

MEMÒRIA

2011

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

2012

Edició a cura de: Mercè Lorente, Núria Bel, Gemma Martínez Ayuso, Jesús Carrasco,
Sylvie Hochart, Vanessa Alonso.

Edició: Juny de 2012

© Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

Roc Boronat, 138

08018 Barcelona

ÍNDEX

| | |
|----------------------|----------|
| PREFACI | 6 |
|----------------------|----------|

| | |
|---------------------------------|----------|
| MEMÒRIA DE DOCÈNCIA..... | 7 |
|---------------------------------|----------|

| | |
|--|-----------|
| DOCTORAT | 7 |
| Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada | 7 |
| Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe | 7 |
| Tesis doctorals defensades | 9 |
| Projectes de tesi defensats | 10 |
| Inscripció de tesis doctorals | 11 |
| Modificacions en la inscripció de tesi | 12 |
| Premi extraordinari de doctorat | 12 |
| PROGRAMES DE POSTGRAU..... | 13 |
| Màster online en Terminologia | 13 |
| Màster en Lingüística Forense | 14 |
| Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada | 14 |
| Treballs de recerca de màsters | 15 |
| ALTRES ACTIVITATS DE FORMACIÓ DELS INVESTIGADORS DE L'IULA..... | 16 |
| Cursos externs | 16 |

| | |
|---------------------------------|-----------|
| MEMÒRIA DE RECERCA | 18 |
|---------------------------------|-----------|

| | |
|--|-----------|
| GESTIÓ D'AJUTS PER A LA RECERCA..... | 18 |
| PROJECTE COMÚ: CORPUS TÈCNIC I EINES ASSOCIADES..... | 20 |
| Llicències d'ús | 21 |
| ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP INFOLEX..... | 22 |
| Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D | 22 |
| Estades de recerca de membres del grup..... | 22 |
| Tasques de coordinació de xarxes i associacions..... | 22 |
| Seminaris i reunions de recerca del grup | 22 |
| ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP IULATERM..... | 23 |
| Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D | 23 |
| Tasques de coordinació de xarxes i associacions..... | 24 |
| Actes de difusió de TERMINUS..... | 26 |
| Estades de recerca de membres del grup..... | 27 |
| Seminaris i reunions de recerca del grup | 28 |
| Premis i distincions | 29 |
| ACTIVITATS DE R+D DE L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA..... | 29 |
| Projectes de recerca concedits i convenis de R+D | 29 |
| Tasques de coordinació de xarxes i associacions..... | 29 |
| Altres novetats de l'Observatori de Neologia | 30 |
| ACTIVITATS DE R+D DE TRL..... | 32 |
| Projectes de recerca concedits i convenis de R+D | 32 |
| Tasques de coordinació de xarxes i associacions..... | 32 |
| ACTIVITATS DE R+D DE LATEL..... | 33 |
| Actes organitzats..... | 33 |
| Coordinació de xarxes | 34 |
| Projecte reSOLC-mitjansCAT | 35 |
| Altres activitats de LATEL | 35 |
| ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP UVAL..... | 36 |
| Ajuts concedits al grup | 36 |

| | |
|--|------------------|
| Altres novetats d'UVAL | 36 |
| Activitats de recerca | 36 |
| ACTIVITATS DE R+D DEL FORENSICLAB..... | 36 |
| Contractes i convenis de R+D | 36 |
| Estades de pràctiques | 37 |
| Participació en xarxes i associacions | 37 |
| Altres novetats de ForensicLab | 37 |
| | |
| <u>CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS.....</u> | <u>39</u> |
| Jornada CLARIN-CAT..... | 39 |
| Maig lexicogràfic: Relacions morfològiques i diccionari..... | 39 |
| IV Seminari de Neologia. Neologia catalana contrastiva | 40 |
| IV Jornada de Recerca de l'IULA | 41 |
| Lliurament del III Premi Extraordinari de Doctorat de l'IULA..... | 42 |
| Jornada sobre neologia..... | 42 |
| Jornada de presentació de la xarxa XALOC | 42 |
| Altres activitats organitzades per l'IULA..... | 43 |
| | |
| <u>PUBLICACIONS DE L'IULA</u> | <u>45</u> |
| | |
| EDICIONS DE L'IULA..... | 45 |
| PAPERS DE L'IULA: NOVETATS | 45 |
| Sèrie Informes | 45 |
| COORDINACIÓ EDITORIAL | 45 |
| Edició de llibres electrònics (ebooks) | 45 |
| Liquidació de drets..... | 46 |
| | |
| <u>PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA</u> | <u>48</u> |
| | |
| <u>PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS</u> | <u>58</u> |
| | |
| <u>MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR.....</u> | <u>69</u> |
| | |
| ESTADES DE RECERCA DELS MEMBRES DE L'IULA..... | 69 |
| PROFESSORS CONVIDATS..... | 70 |
| ESTADES POSTDOCTORALS A L'IULA | 72 |
| ESTADES PREDOCTORALS A L'IULA..... | 73 |
| ESTUDIANTS EN PRÀCTIQUES A L'IULA..... | 74 |
| | |
| <u>MEMÒRIA DE GESTIÓ.....</u> | <u>76</u> |
| | |
| CONSELL DE L'IULA I COMISSIONS DELEGADES..... | 76 |
| Comissió de Docència..... | 76 |
| Comissió de Recerca | 77 |
| Comissió Permanent i Consell de Direcció | 77 |
| RECURSOS HUMANS | 78 |
| Investigadors adscrits | 78 |
| Personal de suport a la recerca contractat: altes, baixes i canvis | 78 |
| Becaris..... | 79 |
| Personal d'administració i serveis (PAS) | 81 |

| | |
|-------------------|----|
| CONVENIS..... | 81 |
| FINANÇAMENT | 83 |

ANNEXOS..... 85

| | |
|---|-----------|
| INDICADORS DE DOCÈNCIA | 85 |
| INDICADORS DE RECERCA | 87 |
| RRHH | 87 |
| Fonts de finançament IULA 2011 | 88 |
| Productivitat 2011 | 89 |
| RELACIÓ DE MEMBRES ACTUALITZADA A 31/12/2011 | 90 |
| ORGANIGRAMA ACTUALITZAT A 31/12/2011 | 93 |
| COMPOSICIÓ CONSELL DE L'IULA A 31/12/2011 | 94 |

PREFACI

En aquesta memòria es presenten les activitats de docència, recerca i de gestió de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i dels seus membres de l'any natural de 2011.

En l'apartat de docència es pot comprovar com persisteix la situació d'estancament del doctorat, que ja assenyalàvem l'any passat com l'element més preocupant del nostre institut. Els canvis organitzatius a la UPF, que van eliminar el programa propi de l'IULA per integrar-lo en el programa gestionat des del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, el descens del nombre de beques predoctorals externes en el marc de la crisi econòmica i el reduït nombre d'estudiants del Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada han portat la formació doctoral de l'IULA a una situació de mínims que desequilibra els fluxos de renovació generacional desitjables en un institut de recerca com el nostre. Sortosament, els programes de màster propis continuen una marxa ascendent, per la qual cosa serà fonamental el procés d'acreditació d'aquests màsters en el marc de l'IDEC per recuperar la posició de referència del nostre institut en la capacitació de doctors en lingüística aplicada.

En l'apartat de recerca es recull la informació sobre el seguiment i els resultats del projecte propi de l'IULA per a la constitució de corpus especialitzats i d'eines de processament i les informacions de cada grup de recerca en relació a activitats de recerca, projectes competitius aconseguits, contractes de recerca signats, eines desenvolupades i participació en xarxes de cooperació en la recerca.

A l'apartat de publicacions es recopilen les novetats editorials de l'IULA, en formats de paper, de llibre electrònic i de CD-ROM, a més de la sèrie de Papers que es publiquen a la web en format pdf. A continuació es llisten les publicacions de tots els membres de l'IULA de 2011, amb indicació del tipus de publicació i de les dades d'indexació relacionades, i també les aportacions a congressos.

En el capítol de gestió es resumeixen les reunions del Consell de l'IULA i de les comissions delegades, amb indicació dels acords presos, s'informa dels nous investigadors adscrits i contractats, dels investigadors visitants, de canvis en la relació de recursos humans i de la captació de recursos econòmics per part del centre i dels seus grups de recerca. Algunes d'aquestes informacions s'il·lustren en forma de gràfics i taules.

Agraïm la cooperació de tots els membres de l'IULA en la compilació sempre costosa de totes les dades d'aquesta memòria.

Els editors.

Barcelona, abril de 2012.

MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

Doctorat

Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada

<http://www.iula.upf.edu/doctorca.htm>

Dir. Mercè Lorente Casafont

L'antic programa de doctorat de l'IULA, regulat pel decret 778/1998, manté encara actes de defensa de les tesis doctorals acabades.

Durant l'any 2011 s'han defensat 5 tesis doctorals d'aquest programa, relacionades més endavant. La tesi defensada per Sabela Fernández Silva ha obtingut també la Menció Europea del títol, després d'haver acreditat els requisits d'estada de recerca a l'estranger, defensa multilingüe de la tesi i participació en l'avaluació de la tesi de doctors de més de dos països europeus.

Dels 20 doctorands actius dins d'aquest programa a finals del 2010, un cop descomptades les 5 tesis defensades i registrades les baixes no confirmades de Pere Montalat, Bernabé Montejo i Teodoro vargas, resten 12 expedients oberts, al dia pel que fa a tutories, taxes i informes dels respectius directors, que encara poden llegir la tesi fins al 2016.

El programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada, que es va posar en marxa el curs 1994-95, ha generat fins al 31/12/2011 un total de 44 tesis doctorals, en les línies de lexicografia, terminologia, lingüística computacional, variació lingüística i lingüística forense.

Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

<http://www.upf.edu/doctorats/programes/comunicacio/presentacio/>

Responsables: Àlex Alsina (Departament Traducció i Ciències del Llenguatge) i Mercè Lorente (IULA)

En la sisena edició del programa de doctorat, del curs 2011-2012, els nous 5 doctorands admesos vinculats a les línies de l'IULA són els següents:

| Nous doctorands | Línies de recerca | Director/a/s/es |
|-------------------------------|-------------------------|---|
| David García Barrero | Lingüística Forense | M. Teresa Turell |
| Javier Gimeno Nadal | Lexicografia | Janet De Cesaris |
| Elisabet Llopart Saumell | Terminologia i neologia | Judit Freixa |
| Jorge Adrián Lázaro Hernández | Terminologia i neologia | M. Teresa Cabré i Gerardo Sierra (UNAM) |
| Belén Villena Araya | Terminologia i neologia | M. Teresa Cabré |

David García Barrero, Javier Gimeno, Jorge Adrián Lázaro i Elisabet Llopart són titulats del Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada (curs 2010-2011). I Belén Villena prové de la Universidad de Chile.

La totalitat dels doctorands nous de les línies de l'IULA mantenen una relació contractual a temps complet amb l'IULA, d'acord amb la política de foment del doctorat. Quatre han guanyat beques competitives predoctorals: David García Barrero (FPU MINECO), Javier Gimeno (FPU MINECO), Jorge Adrián Lázaro (CONACYT Mèxic) i Belén Villena (CONICYT Xile). Elisabet Llopart gaudeix d'una beca a temps complet de l'Observatori de Neologia, i podrà accedir a la beca IULA-UPF que actualment té la doctoranda de segon any Lauren Romeo, que ha guanyat una beca FI de Generalitat de Catalunya, quan aquesta pugui prendre possessió de la nova beca, ja que Elisabet Llopart va quedar com a suplent en la resolució de les beques IULA-UPF del curs 2011-12.

Els estudiants matriculats en les edicions anteriors del programa i vinculats a les línies de l'IULA són els següents. Indiquem en la columna de la dreta la seva situació a finals de l'any 2011.

| Curs | Doctorand | Línia | Director/a | Estat |
|------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|--------|
| 2006-07 | Carolina Santamaria | Terminologia i neologia | M.T. Cabré | Aturat |
| 2007-08 | Miriam Suarez | Terminologia i neologia | M. Lorente | Viva |
| | Abolfazl Zarnicki | Terminologia i neologia | M. T. Cabré | Viva |
| 2008-09 | Jenny Azarian | Terminologia i neologia | G. Aguado (UAM) | Viva |
| | Miquel Centelles | Terminologia i neologia | M. Sebastià (UB) | Viva |
| | Alba Coll | Terminologia i neologia | M.T. Cabré i R. Estopà | Viva |
| | Rejane Bueno | Lexicografia | E. Bernal | Viva |
| | Núria Gavalrà | Lingüística Forense | T. Turell i J.C Mora (UB) | Viva |
| | Viviana Mahecha | Lexicografia | J. DeCesaris i S. Torner | Viva |
| | Óscar Méndez | Terminologia i neologia | M. T. Cabré | Viva |
| Alexandra Spalek | Lexicografia | S. Torner i L. MacNally | Viva | |
| 2009-10 | Sonia Bejarano | Terminologia i neologia | M. T. Cabré i C. Pineira | Baixa |
| | André Braz | Lingüística Forense | M. T. Turell | Baixa |
| | Ruxandra Lungu | Terminologia i neologia | M. T. Cabré | Baixa |
| | Hèctor Martínez | Enginyeria Lingüística | N. Bel | Viva |
| 2010-11 | Carla Parra | Enginyeria Lingüística | N. Bel | Viva |
| | Jaime Barrientos | Terminologia i neologia | M. T. Cabré | Viva |
| | Paola Cañete | Terminologia i neologia | J. Freixa | Viva |
| | Francina Janer | Terminologia i neologia | M. T. Cabré i J. Freixa | Baixa |
| | Anna Tudela | Variació lingüística | R. Casesnoves | Viva |
| | Sílvia Vázquez | Enginyeria lingüística | N. Bel | Viva |
| | Gianni Zucca | Enginyeria lingüística | N. Bel i A. Espunya | Viva |
| | Lauren Romeo | Enginyeria lingüística | N. Bel | Viva |
| Sílvia Neculescu | Enginyeria lingüística | M. Bel | Viva | |

Entre 24 doctorands del programa en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe vinculats a les línies de recerca de l'IULA s'han produït 4 baixes voluntàries, de manera que actualment tenim 19 tesis doctorals en curs i amb expedient obert i al dia, i una tesi aturada temporalment d'acord amb els requisits del programa.

Tesis doctorals defensades

Nom: Fernanda López Escobedo
Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: El análisis de las características dinámicas de la señal de habla como posible marca para la comparación e identificación forense de voz: un estudio para el español de México
Tribunal: Dr. Carlos Delgado (Policia Científica Madrid), Dr. Jordi Cicres (Universitat de Girona) i Sílvia Llach (Universitat de Girona)
Bienni: 2005-2007
Data: 26/1/2011
Qualificació: Excel·lent cum laude

Nom: Sabela Fernández Silva
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví; Judit Freixa Aymerich
Títol: Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado
Tribunal: Dr. Dirk Geeraerts (University of Leuven). Dr. Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca) i Dra. Inés Kuguel (Universidad Nacional de General Sarmiento)
Bienni: 2004-2006
Data: 14/2/2011
Qualificació: Excel·lent cum laude

Nom: Gabriela Resnik
Direcció: Núria Bel Rafecas; Alexandre Alsina Keith
Títol: Los nombres eventivos no deverbales en español
Tribunal: Dr. J.M. Brucart (Universitat de Barcelona), Dra. Louise McNally (UPF) i Dr. Francesc Roca (Universitat de Girona)
Bienni: 2002-2004
Data: 9/3/2011
Qualificació: Excel·lent cum laude

Nom: Hada Rosabel Salazar Burgos
Direcció: Rosa Estopà Bagot
Títol: Descripción y representación de los adjetivos deverbales del participio en el discurso especializado
Tribunal: Dr. José Everardo Mendoza (Universidad Autónoma de Sinaloa), Dra. Josefa Martín García (Universidad Autónoma de Madrid) i Dra. Mercè Lorente Casafont (UPF)
Bienni: 2004-2006
Data: 5/9/2011
Qualificació: Excel·lent cum laude

Nom: Natalia Andrea Seghezzi
Direcció: Judit Freixa Aymerich
Títol: Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística
Tribunal: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (Universitat Pompeu Fabra), Dra. Guiomar Elena Ciapuscio (Universidad de General Sarmiento) i Dra. Montserrat Vilà Santasusana (Universitat Autònoma de Barcelona)
Bienni: 2004-2006
Data: 27/10/2011
Qualificació: Excel·lent cum laude

Sabela Fernández Silva ha obtingut la Menció Europea del títol en haver superat els requisits previstos.

Projectes de tesi defensats

Dels 8 doctorands vinculats a l'IULA del programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe (curs 2010-2011) han defensat els seus respectius projectes de tesi:

Nom: Silvia Necsulescu
Direcció: Núria Bel Rafecas
Títol: Automatic Acquisition of Lexical Information for Low-Frequent Words
Comissió: Dr. Ramon Ferrer (UPC), Dr. Sergi Torner (UPF) i Dr. Eric de la Clergerie (INRIA, París)
Bienni: 2010-2011 D
Data: 7/7/2011
Qualificació: Apte

Nom: Lauren Michele Romeo
Direcció: Núria Bel Rafecas
Títol: The structure of the lexicon in the task of the automatic acquisition of lexical information
Comissió: Dr. German Rigau (Universitat País Basc), Dr. Sergi Torner (UPF) i Dra. Gemma Boleda (UPF)
Bienni: 2010-2011 D
Data: 8/7/2011
Qualificació: Apte

Nom: Anna Tudela Isanta
Direcció: Raquel Casesnoves Ferrer
Títol: Les actituds lingüístiques dels joves universitaris de Barcelona i Palma
Comissió: Dra. Mireia Trenchs (UPF), Dra. Judit Freixa (UPF) i Dr. Emili Boix (UB)
Bienni: 2009-2010 M
Data: 8/7/2011
Qualificació: Apte

Nom: Silvia Vázquez Suárez
Direcció: Núria Bel Rafecas
Títol: Context cues to Automatic Extraction of Opinion Words
Comissió: Dra. Mercè Lorente (UPF), Dr. Horacio Saggion (UPF) i Dr. Jordi Atserias (Yahoo Research Barcelona)
Bienni: 2010-2011 D
Data: 8/7/2011
Qualificació: Apte

Nom: Gianni Zucca
Direcció: Núria Bel Rafecas, Anna Espunya Prat
Títol: A combined methodology for the analysis of human perceptual judgments of MT outputs
Comissió: Dra. Janet de Cesaris (UPF), Dra. Carme Colominas (UPF) i Dra. Mireia Farrús (UOC)
Bienni: 2010-2011 D
Data: 6/7/2011
Qualificació: Apte

Els estudiants Jaime Barrientos i Paola Cañete han tornat a matricular el projecte de tesi en el segon any de doctorat. Francina Janer que tampoc no va presentar el projecte de tesi al final del primer any de doctorat s'ha donat de baixa del programa.

Afegim a les defenses de treballs de màster de recerca el de Cristian Zanotti que, tot i que té la tesi doctoral adscrita a la línia de recerca en traducció especialitzada del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, gaudeix d'una beca predoctoral a l'IULA.

Nom: Cristian Zanotti

Direcció: Cristina Gelpí Arroyo

Títol: La equivalencia funcional y la traducción jurídica: estrategias traductológicas

Comissió: Dra. Victòria Alsina (UPF), Dra. Ona Domènech (UPF) i Dra. Montserrat Cunillera (UPF)

Bienni: 2010-2011 D

Data: 5/7/2011

Qualificació: Apte

Inscripció de tesis doctorals

Doctorant/a: Necsulescu , Silvia

Títol de la tesi: Automatic acquisition of lexical information for low-frequent words

Direcció: Bel Rafecas, Núria

Data d'inscripció: 29/11/2011

Bienni: 2010-2011 D

Doctorant/a: Romeo , Lauren Michele

Títol de la tesi: Structure of lexicon in the automatic acquisition of lexical information

Direcció: Bel Rafecas, Núria

Data d'inscripció: 28/11/2011

Bienni: 2010-2011 D

Doctorant/a: Tudela Isanta, Anna

Títol de la tesi: Les actituds lingüístiques dels joves universitaris de Barcelona i Palma

Direcció: Casesnoves Ferrer, Raquel

Data d'inscripció: 13/12/2011

Bienni: 2010-2011 D

Doctorant/a: Vázquez Suárez, Silvia

Títol de la tesi: Context cues to automatic extraction of opinion words

Direcció: Bel Rafecas, Núria

Data d'inscripció: 13/12/2011

Bienni: 2010-2011 D

Doctorant/a: Zanotti , Cristian

Títol de la tesi: La equivalencia funcional y la traducción y la traducción jurídica: estrategias traductológicas

Direcció: Gelpí Arroyo, Cristina

Data d'inscripció: 13/12/2011

Bienni: 2010-2011 D

Doctorant/a: Zucca , Gianni

Títol de la tesi: A combined methodology for the analysis of human perceptual judgments of MT outputs

Direcció: Bel Rafecas, Núria

Data d'inscripció: 30/11/2011

Bienni: 2010-2011 D

Modificacions en la inscripció de tesi

Durant l'any 2011 s'han inscrit les següents modificacions al registre de tesis:

Baixes:

Doctorand/a: Braz , André Filipe
Direcció: Turell Julià, M. Teresa ; Delgado, Carlos
Bienni: 2009-2010 D

Doctorand/a: Bejarano, Sònia
Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa ; Piñeira, Carmen
Bienni: 2009-2010 D

Doctorand/a: Lungu, Ruxandra
Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa
Bienni: 2009-2010 D

Doctorand/a: Janer, Francina
Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa; Freixa, Judit
Bienni: 2010-2011 D

Canvis en la direcció de tesis:

Doctorand/a: Centelles, Miquel
Anterior director: Codina, Lluís
Nou director: Sebastià, Montserrat (UB)
Tutor UPF: Bel, Núria

Doctorand/a: Gavaldà, Núria
Directora: Turell, M. Teresa
Nou codirector: Mora, Juan Carlos (UB)

Doctorand/a: Mahecha, Viviana
Directora: De Cesaris, Janet
Nou codirector: Torner, Sergi

Premi extraordinari de doctorat

El 14 d'octubre es va fer el lliurament del III Premi extraordinari de doctorat a Andreína Adelstein en el marc de la Jornada de Neologia. La resolució del III Premi de l'IULA es va publicar al maig de 2009, després de rebre els vots i les deliberacions del tribunal extern format per Carla Marelló (Universitat de Torí), Purificación Fernández Nistal (Universidad de Valladolid) i Lluís Payrató (Universitat de Barcelona). La tesi *Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a partir del nombre relacional madre*, defensada el 16 de febrer de 2007 i dirigida per M. Teresa Cabré, va ser considerada per unanimitat la millor tesi del període 2005-2008, entre les tesis amb excel·lent cum laude per unanimitat presentades al premi.

Programes de postgrau

Durant l'any natural de 2011 s'han realitzat les següents activitats docents corresponents als cursos acadèmics 2010-11 i 2011-12:

Màster online en Terminologia

<http://www.iula.upf.edu/iulonlca.htm>

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació acadèmica: Rosa Estopà

Suport: Natalia Seghezzi

Webmàster: Diego Burgos

Durant l'any natural 2011 s'han impartit els següents mòduls del programa de postgrau online en Terminologia en la versió en castellà:

La 7a edició (gener - abril 2011) del Diploma de Postgrau: Terminologia i necessitats professionals, amb una matrícula de 9 estudiants.

La 6a edició dels 4 tallers programats i impartits des de maig fins al desembre de 2011, amb un total de 42 estudiants matriculats (promig de 10,5 estudiants per taller). La 1a edició del Taller de neologia, impartit entre març i maig de 2011 amb 10 estudiants.

La 6a edició del Màster, per compleció dels mòduls docents i superació de la memòria de Màster, amb 6 treballs de màster matriculats i que van completar el màster al maig de 2011.

També s'han impartit els següents mòduls de la versió anglesa:

La 4a i 5a edicions del curs Introductor, impartits el primer de maig a juny i el segon d'octubre a novembre de 2011, i amb 15 i 6 estudiants matriculats respectivament.

La 1a edició del Diploma de Postgrau (gener-abril 2011) amb 9 estudiants matriculats.

Durant l'any 2011 s'ha realitzat també la traducció a l'anglès del Taller 1 de metodologia del Treball Terminològic (obligatori).

L'any 2011 s'han emès 6 títols de màster de la 6a edició tancada a inicis del 2011, 17 diplomes i 29 certificats de postgrau. Relacionem a continuació els titulats de màster:

Beatriz Abrales Rodríguez (Espanya), Marcela Arqueros Valer (Argentina), Anna Macip Macip (Espanya), Catalina Mora Esteban (Espanya), Françoise Olmo Cazevielle (Espanya) i Rosa Zaragoza Koblischek (Espanya).

Durant l'any 2011 s'han iniciat també les negociacions amb l'IDEC per traslladar l'organització del programa online en Terminologia, en les dues versions completes (en castellà i en anglès).

Màster en Lingüística Forense

<http://www.upf.edu/idec/dlifp/>

Dir. M. Teresa Turell Julià

Co-organitzat amb l'IDEC

Durant l'any 2011 el Programa de postgrau en Lingüística Forense, coorganitzat amb l'IDEC, ha impartit els següents cursos o mòduls:

La 5ena. edició del Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic amb els següents mòduls:

Curs de postgrau en Fonètica Forense (5^a edició) – Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic – Febrer 2011.

Curs de postgrau en Detecció de Plagi (5^a edició) – Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic – Abril 2011.

Curs de postgrau en Determinació d'Autoria (4^a edició) – Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic – Abril 2011.

El Màster en Lingüística Forense, estructurat pel programa de postgrau en Peritatge Lingüístic i pel programa en Llenguatge Jurídic i Judicial, ha estat verificat per l'ANECA com a màster oficial.

Joan Pla Fulquet, de la 2a edició del Màster, i Sheila Queralt, de la 3a edició, han presentat els treballs finals de Màster el 29 de setembre de 2011.

Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada

<http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/MLTA.html>

Integrat dins del POP en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

Organitzat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

De la primera edició del màster oficial (curs 2010-11) d'un total de 15 estudiants, 10 han estat vinculats a les línies de recerca de l'IULA. Al setembre de 2011 es va cloure aquesta primera edició del Màster, amb els següents resultats:

Han presentat el corresponent treball final i han obtingut el títol de Màster els següents 3 estudiants: David García Barrero, Elisabet Llopart i Elisabet Sarmiento.

Ha presentat també el treball final i està pendent del títol de Màster per qüestions administratives: Jorge Adrián Lázaro.

Han optat per fer el Màster a temps parcial i, per tant, tenen previst d'acabar-lo l'any 2012: Jasna Belc i M. Àngels Martínez Salom. També fa el Màster de dos anys, el becari Ford, Pablo Jacinto.

No han presentat el treball final de Master: Rosa Salleras i Graciela Ramírez, que ha abandonat el Màster. L'estudiant Francisa Yanqui, becària Ford vinculada a l'IULA, finalment ha defensat el seu treball final de Màster en la línia de discurs vinculada al DTCL, sota la direcció de la Dra. Montserrat Ribas.

En la segona edició d'aquest Màster (curs 2011-2012) hi ha hagut 15 estudiants matriculats, dels quals 4 ho han fet vinculats a les línies de recerca de l'IULA, que s'afegeixen a tres estudiants tutoritzats del segon any de Màster, com es mostra en la taula següent:

| Estudiants | Especialització | Tutor/s |
|----------------------------|---------------------|----------------------------|
| Fedora Flores | Lèxic: Lexicografia | J. De Cesaris |
| Besharat Fathi | Lèxic: Terminologia | T. Cabré |
| Gianni Muroi | Lèxic: Lexicografia | J. De Cesaris |
| Míriam Riveros | Lèxic: Morfologia | E. Clua |
| Pablo Jacinto (2n any) | Lèxic: Onomàstica | R. Estopà i J. Moran (IEC) |
| Jasna Belc (2n any) | Lèxic: Terminologia | M. Lorente |
| Àngels Martínez Salom (2n) | Lèxic: Terminologia | M. Lorente |

Els membres doctors de l'IULA participen en la docència d'aquest programa en les següents matèries durant el curs 2011-2012:

31373 Corpus i eines informàtiques (Núria Bel)

31374 Morfologia i lèxic (Mercè Lorente)

31385 Terminologia i neologia (Teresa Cabré)

31382 Anàlisi de recursos lexicogràfics (Janet De Cesaris)

Treballs de recerca de màsters

Els treballs de recerca de Màster llegits durant l'any 2011 i vinculats a les línies de recerca de l'IULA, i tutoritzats per investigadors adscrits a l'institut, són els següents 5 treballs del Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2 treballs del Màster en Lingüística Forense i 1 treball del Màster en Formació de Professors d'Espanyol com a Llengua Estrangera (interuniversitari):

Nom: David García Barrero

Direcció: M. Teresa Turell Julià

Títol: Aproximación a la lingüística forense árabe mediante el cómputo de raíces en textos sin etiquetar

Comissió: Dr. Toni Badia (Universitat Pompeu Fabra), Dr. Manuel Fera (Universidad de Granada) i Dr. Jordi Cicres (Universitat de Girona)

Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2010-2011 M

Data: 21/09/2011

Qualificació: Notable

Nom: Javier Gimeno Nadal

Direcció: Janet DeCesaris Ward

Títol: Estudio del tratamiento de la metáfora en diccionarios de aprendizaje monolingües de español e inglés

Comissió: Encarna Atienza (UPF), Ernesto Martín (UPF), Miquel Llobera (UB)

Programa i bienni: Màster en Formació de Professors d'Espanyol com a Llengua Estrangera, 2009-2011 MELE,

Data: 12/07/2011

Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Jorge Adrián Lázaro Hernández

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Títol: Análisis de relevancia cuantitativa y cualitativa de ejemplos y contextos de uso en definiciones de términos referidos a sexualidad

Comissió: Dra. Teresa Cabré (UPF), Dra. Rosa Estopà (UPF), Dra. Chelo Vargas (Universidad de Alicante).

Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2010-2011 M

Data: 08/09/2011

Qualificació: Excel·lent

Nom: Elisabet Llopart Saumell
Direcció: Judit Freixa Aymerich
Títol: Neologismes formats per acronímia: disseny metodològic d'anàlisi formal, semàntica i funcional
Comissió: Dra. Teresa Cabré (UPF), Dr. Xavier Rull (Universitat Rovira i Virgili) i Dra. Elisenda Bernal (UPF)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2010-2011 M
Data: 02/09/2011
Qualificació: Notable per unanimitat

Nom: Joan Pla Fulquet
Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: La detección de plagio en traducción literaria análisis de tres versiones de 'el barón rampante' de Italo Calvino al español
Comissió: Dr. Josep Vilajosana (President), Dra. Cristina Gelpí (Secretària), Dra. M. Teresa Turell (Vocal)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Forense, 2010-2011 MF
Data: 29/09/2011
Qualificació: Excel·lent per unanimitat

Nom: Sheila Queralt Estevez
Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: L'ús de seqüències d'etiquetes morfosintàctiques en la comparació forense de textos anglesos
Comissió: Dr. Josep Vilajosana (President), Dr. Jordi Cicres (Secretari), Dra. M. Teresa Turell (Vocal)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Forense, 2010-2011 MF
Data: 29/09/2011
Qualificació: Excel·lent per majoria

Nom: Elizabeth Sarmiento de la Huerta
Direcció: Mercè Lorente Casafont
Títol: Terminología y fraseología en la danza folclórica mexicana. Análisis sintáctico-semántico de estructuras sintagmáticas
Comissió: Dra. Mercè Lorente (UPF), Dra. Rosa Estopà (UPF) i Dr. Sergi Torner (UPF)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2010-2011 M
Data: 08/09/2011
Qualificació: Aprovat per unanimitat

Altres activitats de formació dels investigadors de l'IULA

Cursos externs

Alonso, Araceli
Terminographie (12 hores), Master conception, édition et gestion du document, Lorient (França), Université de Bretagne-Sud, octubre 2011

Bach, Carme
Comprender, comprenderse y hacerse comprender (5 hores), Seminari de primavera destinat a equips sanitaris, Sitges, Fundació Rossend Carrasco i Formiguera, 02-04 juny 2011

Bach, Carme
Segunda Lengua Catalan (250 hores), Máster en Ciencia del Lenguaje y Lingüística General, Madrid, UNED, 15 octubre-3 octubre 2011

Battaner, M. Paz
Los diccionarios ingleses de aprendizaje, Escuela de Lexicografía Hispánica, Madrid, Real Academia Española, 06-08 juny 2011

Bel, Núria; Padró, Muntsa
Cue-based Lexical Information Acquisition (5 hores), Bergen (Noruega), Norwegian Research School on Linguistics and Philology and the University of Bergen Research School on Linguistics and Philology, 20-23 juny 2011

Bernal, Elisenda
Com escriure i presentar treballs científics i textos acadèmics (14 hores), Girona, Institut de Ciències de l'Educació Josep Pallach, Universitat de Girona, gener-febrer 2011

Bernal, Elisenda
Com escriure i presentar treballs científics i textos acadèmics (14 hores), CQUID, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 30 maig, 06, 27 juny 2011

Cabré, M. Teresa
La actualidad del trabajo terminológico: metodología en un contexto automatizado (2 hores), Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa (FFLCH-USP), São Paulo (Brasil), Universidade de São Paulo, 08 desembre 2011

Cabré, Teresa; Nazar, Rogelio
El trabajo terminológico automatizado: Nuevos principios y herramientas (4 hores), Taller en el marco del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus, València, Universidad Politécnica de Valencia, 06 abril 2011

Clua, Esteve
La intercomprensión lingüística entre les llengües romàniques. El método Eurocomrom (5 hores), Bretagne (França), Université de Bretagne Sud, 13-17 abril 2011

Clua, Esteve; Escudé, Pierre; Couffin, Gautier
Formation IC4+ Cours linguistiques d'intercompéhension (30 hores), Eurocampus Pirineus Mediterrània, Toulouse (França), IUFM Midi-Pyrénées, Université de Toulouse le Mirail, 27 juny-01 juliol 2011

da Cunha, Iria
Análisis discursivo y traducción (4 hores), Conocimiento especializado y traducción, México (Mèxic D.F.), Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), Universidad Nacional Autónoma de México, gener 2011

Janssen, Maarten
Representação da Informação Lexical, São Carlos (Brasil), UFSCar, 12 desembre 2011

Turell, M. Teresa
Lingüística Forense (4 hores), Cursos d'estiu, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I de Castelló, 07 juliol 2011

MEMÒRIA DE RECERCA

Gestió d'ajuts per a la recerca

En el marc del programa de Pla de Mesures de Suport a la Recerca per a l'any 2011 l'Institut va rebre un Ajut per al cofinançament de les activitats de recerca dels departaments, instituts universitaris de recerca, unitats i grups de recerca (COFRE.D.11.011) de 13.966 €. Contra aquest segment pressupostari la Comissió de Recerca ha resolt concedir els següents ajuts per a la participació en congressos internacionals i per a la realització d'estades de recerca predoctorals:

Ajuts COFRE concedits als membres de l'IULA al 2011:

| COGNOMS | NOM | ACTIVITAT | ASSIGNACIO COFRE |
|------------|--------|---|------------------|
| CASESNOVES | Raquel | Languages of the Wider World: Understanding Resilience and Shift in Regional and Minority Languages (Holanda) | 500,00 € |
| CASESNOVES | Raquel | International Symposium on Bilingualism, 8 (Oslo) | 450,00 € |
| CICRES | Jordi | Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (València) | 274,39 € |
| CLUA | Esteve | Lingüística 2011 (La Havana) | 576,13 € |
| DA CUNHA | Íria | 5th Linguistic Annotation Workshop (49th Annual Meeting of the ACL) (Oregon, USA) | 700,00 € |
| ESCOTO | Rejane | XXVI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Linguistas | 83,75 € |

| | | | |
|---------|----------|--|----------|
| GAVALDÀ | Núria | International Association of Forensic Linguists Tenth Biennial Conference (Anglaterra) | 511,10 € |
| GAVALDÀ | Núria | IAFPA 2011 (Viena) | 500,00 € |
| JANSSEN | Maarten | CINEO 2011 (São Paulo) | 700,00 € |
| LÓPEZ | Fernanda | International Association of Forensic Linguistics Conference 2001 (Birmingham) | 500,00 € |
| MAHECHA | Viviana | eLEX2011 electronic lexicography in the 21st century (Eslovènia) | 500,00 € |
| MONTANÉ | Amor | International Conference Training in Terminology (Bucarest) | 310,64 € |
| NAZAR | Rogelio | Corpus Linguistics 2011 (Birmingham) | 370,86 € |
| NAZAR | Rogelio | TOTH 2011 Conference (France) | 170,00 € |
| QUERALT | Sheila | International Association of Forensic Linguists Tenth Biennial Conference (Anglaterra) | 375,13 € |

| | | | |
|---------|----------|--|------------|
| RENAU | Irene | XXIX Congreso Internacional de AESLA (Salamanca) | 297,50 € |
| RENAU | Irene | Corpus Linuistics 2011 (Birmingham) | 500,00 € |
| TORNER | Sergi | XXIX Congreso Internacional de AESLA (Salamanca) | 300,00 € |
| ZANOTTI | Cristian | Global Wordnet Conference 2012 (Japó) | 599,72 € |
| | | TOTAL CONCEDIT | 8.219,22 € |

La resta de despeses de suport a la recerca aplicades al segment COFRE-IULA durant l'exercici de 2011 han estat: la contractació del 2011 d'Ana Belén Cortés a temps parcial, les pràctiques remunerades als estudiants Idan Sadam i Martina Tort, renovació d'ordinadors i ajuts de suport a la mobilitat per a Jordi Vivaldi i Gemma Martínez (accions de recerca de membres del PAS).

Projecte comú: Corpus Tècnic i eines associades

Pel que fa a l'actualització de dades del Corpus Tècnic s'ha continuat amb l'incorporació de les publicacions de l'IULA pel al nou mòdul temàtic de ciències del llenguatge. L'estat del processament a finals de 2011 és de 278 documents processats. Durant l'any 2011 han treballat en aquestes tasques els becaris predoctorals de l'IULA-UPF Gianni Zucca i Anna Tudela sota la coordinació de Jordi Vivaldi.

Les tasques fetes al 2011 en relació als recursos associats al Corpus Tècnic han estat:

- Ampliació del diccionari amb les paraules noves detectades en el corpus de Lingüística.
- Tancament de l'etiquetari i del *Gold Standard* per a l'anglès
- Introducció de millores en el *Gold Standard* per al castellà
- Elaboració d'un diccionari electrònic del francès de 100.000 lemes aproximadament, amb el suport de Maarten Janssen i la col·laboració dels estudiants francesos del Màster Europeu en Traducció Especialitzada, que sota la coordinació de Guilhem Naro han realitzat les pràctiques del Màster a l'IULA durant el segon semestre del curs 2010-2011. Vegeu a l'apartat de Recursos Humans la relació d'estudiants en pràctiques i universitats d'origen.

En relació al projecte europeu METANET4U (CIP-PSP-270893), que ens permet donar un impuls al desenvolupament d'eines i a la posada a disposició dels recursos de l'IULA a la comunitat investigadora internacional, s'han realitzat les següents accions:

- Contractació de Eva Revilla, Beatriz Fisas Elisalde, Marta Villegas i de Carlos Morell Roldán, com a tècnics del projecte.
- Posada en marxa del repositori digital compatible amb Meta-share
- Conversió a formats estàndard i documentació en format de metadades per a cerques intel·ligents al repositori Meta-share de 6 recursos dels grups de l'IULA.
- Millora/ampliació de la eina de preprocés: segmentació, normalització del text, detecció d'elements no lingüístics (correcció d'errors, incorporació del marcatge estàndard *stand-off*, etc.)
- Conversió del primer paquet de dades de l'IULA al format estandarditzat
- Desenvolupament de l'eina per la selecció de paquets de frases para a la creació de l'anotació sintàctica del corpus (treebank)
- Anotació sintàctica de 20.000 frases (aleatòries) del CT
- Reunions de coordinació del projecte europeu: Per part de l'IULA hi ha assistit Núria Bel i Jordi Vivaldi: 07-09/02/2011. Kick-off meeting/ Luxembourg; 26 May 2011 – Budapest, Hungary - participation in METAFORUM 2011 & Project Board Meeting; 21-22/10/11. META-NET Network Meeting/ Berlín, Germany .

En relació a la posada en marxa del repositori digital, cal destacar que la revista El Profesional de la Información (EPI), dirigida per Tomàs Baiget, va convidar la responsable de l'Àrea de Documentació de l'IULA, Gemma Martínez-Ayuso, a participar a l'Online Information Conference, celebrada a Londres del 29 de novembre a l'1 de desembre de 2011, com a delegada, amb dret d'accés a l'Exhibition com a les conferències, on va presentar l'experiència d'incorporació de dades de recerca a l'e-repository.

Pel que fa al desenvolupament d'altres eines, durant l'any 2011 Jordi Vivaldi ha col·laborat amb la Universitat del País Basc per al desenvolupament de l'eina d'exploració del MCR, plataforma de treball per al WordNet de l'estat espanyol.

Dins d'aquesta mateixa línia, Jordi Vivaldi i Cristian Zanotti han enriquit el nou WordNet 3.0 amb entrades en català i castellà. S'hi ha entrat 378 synsets nominals en castellà i 362, en català; i 145 synsets adjectius en castellà i 152 en català. Els synsets inclouen lema, glosa, exemple, variants per a cada synset. S'han preparat 270 synsets més, pendents d'entrar a inicis de 2012.

Llicències d'ús

L'any 2011 s'ha signat la següent llicència d'ús de materials del corpus o d'eines de processament amb finalitats de recerca:

Llicència d'ús CORPUS TÈCNIC IULA-UPF

Universitat Oberta de Catalunya, Estudis de Ciències de la Informació i la Comunicació. 27/05/2011. Cessió d'una llicència gratuïta a Mercè Vázquez Garcia per a la seva tesi de doctoral dirigida per Antoni Oliver. Llistat de termes extrets i validats de dos documents del Corpus Tècnic de l'IULA. Aquesta llicència ja constava en la memòria de l'any 2010, però es va haver de modificar el contingut i es va signar la versió definitiva al 2011.

Activitats de R+D del grup INFOLEX

Grup de recerca consolidat 2009SGR1138
IP. M. Janet deCesaris

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca de les unitats i grups de recerca COFRE, COFRE.B.11.67

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

21/7/2011 - 30/10/2012

439 €

InfoLex

IP: DeCesaris Ward, Janet

Convenio de colaboración entre la Fundación Campus Comillas y la Universidad Pompeu Fabra para la realización del proyecto "DAELE verbos"

Fundación Campus Comillas

01/01/2011 - 31/12/2011

28000 €

Estades de recerca de membres del grup

Continuació de la recerca postdoctoral d'Araceli Alonso a l'equip LICORN, dirigit pel Dr. Patrick Hanks, de la Universit  de Bretagne-Sud. L'estada està finançada fins al setembre de 2012 pel Programa de Mobilitat de Recursos Humans de Recerca, ara dins del Ministeri d'Economia i Competitivitat (MINECO).

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

La Dra. Paz Battaner ha ocupat durant l'any 2011 la presidència de AELEX, Associació Espanyola d'Estudis Lexicogr fics. Vegeu la nova web de l'associació, desenvolupada a l'IULA, a <http://www.aelex.org>

La Dra. Janet De Cesaris  s actualment la vicepresidenta d'EURALEX, l'Associació Europea de Lexicografia, i ha participat en les reunions del Comit  Executiu de l'any 2011.

Seminaris i reunions de recerca del grup

16/06/2011

Irene Renau

Sem ntica y sintaxis en verbos pronominales del castellano a través de la Theory of Norms and Exploitations de Hanks

14/04 /2011

Laura Muñoz

Morfolog a derivativa y sem ntica l xica: los sufijos -ismo e -ista en la tradici n lexicogr fica acad mica española

01/04/2011

Pius ten Hacken, University of Wales-Swansea
Standardization of words and terms in dictionaries and termbases

31/03/2011

Pius ten Hacken, University of Wales-Swansea
The nature of terms and the mental lexicon

30/03/2011

Pius ten Hacken, University of Wales-Swansea
Dictionaries as descriptions and as tools

29/03/2011

Pius ten Hacken, University of Wales-Swansea
The nature of words and the mental lexicon

17/03/2011

Teresa Vallès, Universitat Internacional de Catalunya
Morphological productivity: at the crossroads of language system and language use

17/02/2011

Juan Manuel Pérez
Argot, jerga, germanía, lenguaje coloquial / slang, argot, jargon, cant, colloquial language... Muchas palabras, ¿un mismo fenómeno?

27/01/2011

Adelaida Martín Bosque
Errores de colocaciones en aprendices italianos de E/LE

Activitats de R+D del grup IULATERM

Grup de recerca consolidat 2009SGR1306
IP. M. Teresa Cabré

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca de les unitats i grups de recerca, COFRE, COFRE.B.11.68

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

21/7/2011 - 30/10/2012

7833 €

IULATerm

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Jugando a definir la ciencia, FECYT-11-2501

Programa de Cultura Científica y de la Innovación

11/3/2011 - 31/7/2012

25000 €

IP: Estopà Bagot, Rosa

Convenio entre el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y la Universitat Pompeu Fabra de cooperación en materia de terminología
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

29/08/2011 - 29/08/2013

Convenio entre la Administración del Principado de Asturias a través de la Consejería de Cultura y Turismo, la Universitat Pompeu Fabra y la Universidad de Oviedo en materia de neología y de terminología

Universidad de Oviedo,
20/05/2011 - 20/05/2014

4000 € (1.500 llicència Terminus i 2.500 altres)

ESTACIÓ TÉRMINUS Llicència d'ús acadèmica (renovació)

Universidad de Salamanca, Departamento de Traducción e Interpretación

01/10/2011 - 30/09/2012

1062 €

ESTACIÓ TÉRMINUS Llicència d'ús per a grup de recerca

Área de Traductología de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, República Argentina

Universidad Nacional de Córdoba

01/01/2011 - 31/12/2011

600 €

ESTACIÓ TÉRMINUS Llicència d'ús individual

Universidade de Vigo, Facultade de Filoloxía e Tradución

01/10/2011 - 30/09/2012

255 €

ESTACIÓ TÉRMINUS 2 Llicències d'ús acadèmiques (renovació)

Universitat d'Alacant, Servei d'Informàtica

01/09/2011 - 01/09/2012

2250 €

ESTACIÓ TÉRMINUS Llicència d'ús acadèmica

Universidad Ricardo Palma, Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas

01/07/2011 - 01/07/2012

1000 €

ESTACIÓ TÉRMINUS Llicència d'ús acadèmica (renovació per a tres anys)

Universidad Autónoma de Manizales, Instituto de Idiomas, Grupo de investigación CITERM

01/03/2011 - 31/12/2013

3000 €

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

La XIII Assemblée General de la Xarxa Panllatina de Terminologia (REALITER) i la VII Jornada científica REALITER "Multilingüisme i pràctiques terminològiques" s'han celebrat a la ciutat de Quebec (Quebec, Canadà) els dies 31 de maig i 1 de juny de 2010. Les activitats als voltants de la terminologia es van completar amb una Jornada sobre Tecnologia per a la Terminologia, organitzada per l'Office Québécoise à la Langue Française (OQLF), el 2 de juny de 2011. Per part de l'IULATERM hi van participar M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente. M. Teresa Cabré va coordinar l'Assemblée General com a Secretària de la xarxa, va participar en la inauguració de la Jornada Científica, va impartir la conferència *Aportacions de la terminologia catalana a la terminologia general: una valoració de conjunt*, i va fer la presentació internacional de l'eina de gestió Terminus, en la seva versió 2.0, desenvolupada per Rogelio Nazar sota la seva direcció. Rosa Estopà i Mercè Lorente

són coautors, amb altres investigadors de la Universitat Politècnica de Catalunya, la Universitat Autònoma de Barcelona i la Universitat de Barcelona, de la ponència conjunta *Noves pràctiques en la producció terminològica per a unes universitats multilingües*. La conferència de M. Teresa Cabré, la ponència interuniversitària esmentada i una ponència presentada pel centre de terminologia TERMCAT van constituir un panell especial per a la terminologia catalana, i ha estat la primera vegada que la terminologia del nostre país es presentava de manera conjunta en un fòrum internacional.

REALITER és la xarxa responsable de la celebració dels congressos internacionals de neologia de les llengües romàniques CINEO. Diversos membres del grup IULATERM han participat en el II Congrés Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques (CINEO 2011), organitzat pel Projeto TermNeo (Observatório de neologismos do português brasileiro contemporâneo) i la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo, que té lloc a São Paulo (Brasil) del 5 al 8 de desembre de 2011. M. Teresa Cabré hi ha impartit la conferència de cloenda *Bases para la construcción de una teoría sobre los neologismos* i el seminari *La actualidad del Trabajo terminológico: metodología en un contexto automatizado*. Mercè Lorente hi ha dictat la conferència de presentació de la sessió *Neologia i gramàtica* i ha participat a la taula rodona Terminologia, Tradução, Tecnologia amb la intervenció *Terminología para la recuperación de información*. Rosa Estopà hi ha impartit la conferència de presentació de la sessió *Aspectes teòrics sobre la neologia* i ha participat a la taula rodona Terminologia, Tradução, Tecnologia amb la intervenció *Jugando a definir la ciencia*. Judit Freixa ha intervingut a la taula rodona Estado atual da neologia nas línguas românicas.

A més s'hi han presentat les següents 5 comunicacions:

- *ESTEN, nueva herramienta de medida de la implantación* (M. Teresa Cabré, M. Amor Montané)
- *Detección semiautomática de neologismos: os neologismos gramaticales* (Maarten Janssen, Rogelio Nazar, Jorge Vivaldi, M. Teresa Cabré)
- *Neologia diatòpica i planificació lingüística: NEOXOC, una aposta per la neodiversitat* (Rosa Estopà, Ona Domènech)
- *Género e innovación léxica en blogs periodísticos españoles* (Paola Cañete, Judit Freixa)
- *L'acronímia en l'estudi de la neologia i la neologicitat* (Elisabet Llopart, Judit Freixa)

La Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITERM) ha estrenat nova web desenvolupada per membres de la xarxa: <http://www.riterm.net>. Iria Da Cunha forma part del Comitè Executiu de la xarxa com a vocal de la revista *Debate Terminológico*. Amb la publicació del número 7 (2011) s'ha reengegat la revista, que havia quedat interrompuda l'any 2010, amb els canvis esdevinguts en la gestió de la xarxa. Hi han participat per part d'IULATERM Jenny Azarian, amb un article relacionat amb la seva tesi doctoral, Rogelio Naxar i M. Teresa Cabré, amb un article sobre extracció de terminologia, i Judit Freixa, amb una presentació de la xarxa Antenas Neològicas.

AETER, l'Associació Espanyola de Terminologia, ha realitzat les reunions regulars del comitè executiu i també ha participat de les reunions del Comitè AEN/CTN 191 d'AENOR. Teresa Cabré ha assistit regularment a aquestes reunions com a presidenta de l'associació. AETER ha celebrat la XI Jornada «Terminología y diacronía: instrumentos para el estudio del léxico especializado» el 18 de novembre a la Universitat de Salamanca. Per part d'IULATERM hi han assistit M. Teresa Cabré, presidenta de l'associació, i Mercè Lorente. Al final de la jornada es va celebrar l'assemblea anual. A Madrid, el 23 de maig de 2011 es va celebrar la IV Jornada de Terminología y Traducción Institucional, organitzada per la DG de Traducció de la

Comissió Europea. La Jornada va rebre el suport d'AETER, i va incloure una ponència de M. Teresa Cabré sobre el projecte TERMINESP, impulsat per AETER:

Les activitats de 2011 organitzades per la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) han estat les següents:

Assemblea General ordinària (IEC, 15 de març de 2011)

Taula rodona "El concepte de terme" (IEC, 15 de març de 2011), amb la participació de Jaume Martí, M. Teresa Cabré i Jordi Bover del TERMCAT, moderada per Àngels Egea de la Junta de SCATERM.

IX Jornada de la SCATERM: «Terminologia i llenguatge jurídic» (Bellaterra, 18 de maig de 2011), organitzada conjuntament amb la Facultat de Dret de la Universitat Autònoma de Barcelona. L'IULATERM hi ha participat amb una comunicació signada per Mercè Lorente, Jordi Vivaldi i Cristian Zanotti.

VI Seminari de Terminologia: «Terminologia de les ciències de la vida: criteris i recursos» (IEC, 17 de novembre de 2011).

Totes les activitats han comptat amb la presència de membres d'IULATERM, i cal destacar que formen part de la Junta actual de l'associació Jaume Martí, president, Judit Freixa, vicepresidenta (nomenada al març de 2011), i M. Teresa Cabré, delegada de l'IEC.

La revista *Terminàlia* de l'SCATERM ha publicat l'any 2011 els números 3 i 4. *Terminàlia* és dirigida per M. Teresa Cabré i Mercè Lorente n'és l'editora en cap. En el núm. 3 (juny de 2011) hi ha col·laborat Rogelio Nazar, com a autor de ressenya, i en el núm. 4 (desembre de 2011), Rosa Estopà, amb un article, i Amor Monatné, amb una ressenya.

M. Teresa Cabré va impartir la conferència inaugural, Formation en terminologie et formation de terminologues. Expérience, technologies et téléenseignement, a la conferència internacional "Training in Terminology – La formation en terminologie", organitzada per l'Associació Europea de Terminologia (AET/EAFT), i celebrada a Bucarest (Romania) els dies 3 i 4 de novembre de 2011.

La col·laboració entre el grup IULATERM, el Laboratoire d'Informatique de la Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse i l'Institut de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México ha fructificat amb el desenvolupament del RST Spanish Treebank, un corpus de textos especialitzats en espanyol anotat amb les relacions discursives de la Rhetorical Structure Theory (RST) de Mann i Thompson (1988). Qualsevol usuari pot consultar i/o descarregar aquest corpus i emprar les eines de cerca de manera gratuïta. El projecte està dirigit per Iria da Cunha. La presentació oficial del RST Spanish Treebank es va dur a terme el passat mes de juny a Portland (EEUU) en el 5th Linguistic Annotation Workshop, en el marc de la 49a edició de l'ACL Conference. L'article presentat es pot consultar de manera oberta: (2011) da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo "On the development of the RST Spanish" dins Proceedings of the Fifth Law Workshop (LAW V), Portland, Oregon, 23-24 June 2011, 1–10, Association for Computational Linguistics.

Actes de difusió de TERMINUS

Dins de les activitats regulars del grup IULATERM s'estan planificant una sèrie d'accions de difusió i promoció de l'eina de gestió de corpus i de terminologia TERMINUS, en la seva versió més actual 2.0, desenvolupada per Rogelio Nazar, sota la direcció de M. Teresa Cabré. Les accions realitzades l'any 2011 són:

Lloc: Universitat Politècnica de València

Data: 6 d'abril de 2011
Organitzadors: Departament de Lingüística Aplicada de la UPV i AELINCO
Format: Taller (3 hores)
Impartit per: M. Teresa Cabré i Rogelio Nazar

Lloc: Université Laval
Marc: Jornada tecnològica a Québec
Data: 2 de juny de 2011
Organitzadors: REALITER i Office Quebecoise de la Langue Française
Format: Presentació
Impartit per: M. Teresa Cabré

Lloc: Universitat de Bucarest
Marc: Training in Terminology
Data: 4 de novembre de 2011
Organitzadors: ESFT/AET
Format: Presentació
Impartit per: M. Teresa Cabré

Lloc: Universidade de São Paulo
Marc: Congrès de CINEO2
Data: 7 de desembre de 2011
Organitzadors: Universidade de Sao Paulo
Format: Taller (3 hores)
Impartit per: M. Teresa Cabré

Estades de recerca de membres del grup

Clua, Esteve
Col·laboració en dialectometria, programa VDM
Salzburg (Àustria)
Fachbereich Romanistik, Universität Salzburg
02 novembre-03 desembre de 2011
Finançament: Sol·licitat a AGAUR (2011)

da Cunha, Iria
Estada posdoctoral
Mèxic (Mèxic D.F.)
Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México
gener-abril de 2011
Finançament: MICINN

da Cunha, Iria
Estada com a investigadora convidada
Avignon (França)
Laboratoire Informatique d'Avignon. Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse
juny-juliol de 2011
Finançament: MICINN

De Yzaguirre, Lluís
Observació de la presència de les varietats regionals en els Mitjans de Comunicació
Orals
Portland (OR) (Estats Units d'Amèrica)
Portland State University
07 gener-26 març de 2011

Estada en el marc de l'any sabàtic concedit pel DTCL.

Seminaris i reunions de recerca del grup

14/12/2011

Neología semántica: un enfoque desde la lingüística cuantitativa, a càrrec de Rogelio Nazar

16/11/2011

Traduire à voix haute : vers l'intégration efficace de la reconnaissance vocale aux outils de traductique, a càrrec de Julián Zapata, Université d'Ottawa (Canadà)

2/11/2011

Paradigmas normativos, a càrrec de Luis Fernando Lara, El Colegio de México A. C. (Mèxic)

19/10/2011

Análisis discursivo automático y sus aplicaciones, a càrrec d'Iria Da Cunha

10-13/10/2011

Seminari sobre Semántica nominal y aplicaciones léxicas, a càrrec de Andreína Adelstein, Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina)

5/10/2011

Neologismos en la lengua mapuche hablada en Santiago de Chile, a càrrec de Belén Villena

06/07/ 2011

Estudio diacrónico de corpus especializados: propuestas metodológicas y perspectivas, a càrrec d'Aurèlie Picton, Université Toulouse II-Le Mirail

11/05/2011

La construcció del coneixement científic: primeres representacions (els nens i nenes defineixen els conceptes bàsics de ciència), a càrrec de Rosa Estopà

23/03/ 2011

Les competències del terminòleg relacionades amb la Web 2.0, a càrrec de Cristina Varga.

02/03/2011

Terminologia i Vikipèdia, a càrrec de Jorge Vivaldi

09/02-11/02/2011

Semari sobre Semántica Léxica (3 sessions), a càrrec d'Inés Kuguel de la Universidad Nacional de General Sarmiento - Universidad de Buenos Aires

19/01/2011

Encodage des collocations pour un accès multilingue dans une base de données terminologiques, a càrrec de Marie-Claude L'Homme de l' Observatoire de linguistique Sens-Texte, OLST (Université de Montréal)

Premis i distincions

El pòster d'Iria da Cunha, M. Teresa Cabré, Eric San Juan, Gerardo Sierra, Juan Manuel Torres Moreno i Jordi Vivaldi, Automatic Specialized vs. Non-Specialized Sentence Differentiation, presentat al 12th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLING) ha rebut el Best Poster Award del congrès (Tokyo, 20-26 de febrer de 2011).

El projecte Jugando a definir la ciencia, dirigit per la Dra. Rosa Estopà, i finançat per la FECYT dins de la modalitat de Proyectos de fomento de las vocaciones científicas, ha estat seleccionat pel programa TARACEA, una plataforma per impulsar el patrocini i mecenatge de projectes de recerca de la FECYT.

Activitats de R+D de l'OBSERVATORI DE NEOLOGIA

Figura de recerca integrada dins del grup consolidat IULATERM

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Judit Freixa

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte NEOXOC, desenvolupament d'una Xarxa d'Observatoris de Neologia de les varietats geolèctals del català

Institut d'Estudis Catalans

01/01/2011 - 31/12/2011

8000 € (conveni regulador per al finançament de la quarta anualitat del projecte competitiu PT2008-S0402-CABRE01 concedit l'any 2007)

Responsable: M. Teresa Cabré

Conveni específic de col·laboració entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al suport a les activitats de l'Observatori de Neologia

Institut d'Estudis Catalans

05/10/2011 - 05/10/2012

3000 €

Responsable: M. Teresa Cabré

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

L'Observatori de Neologia és el node coordinador de les xarxes de neologia NEOXOC (llengua catalana), NEOROC (variants de l'espanyol peninsular), NEOROM (llengües romàniques) i ANTENAS (variants de l'espanyol d'Amèrica).

L'any 2011 s'han signat els següents convenis de cooperació en què es regulen drets i obligacions d'alguns nodes de les xarxes NEOROC (variants de l'espanyol peninsular) i ANTENAS (variants de l'espanyol d'Amèrica).

Convenio específico entre la Universidad de Murcia y la Universitat Pompeu Fabra para la participación en la red "NEOROC" y la cooperación en investigación en neología

Universidad de Murcia

01/01/2011 - 01/01/2014

Convenio específic entre el Colegio de México, A.C. y la Universitat Pompeu Fabra para el proyecto "Antenas neológicas"
Colegio de México, A.C.
15/03/2011 - 15/03/2014

Convenio específic entre la Universidad Autónoma de Manizales y la Universitat Pompeu Fabra para el proyecto "Antenas neológicas"
Universidad Autónoma de Manizales
11/03/2011 - 11/03/2014

Convenio específic de cooperaci3n acad3mica, cultural y científica entre la Universitat Pompeu Fabra y la Universidad Ricardo Palma y para el proyecto "Antenas neológicas"
Universidad Ricardo Palma
07/04/2011 - 07/04/2014

Altres novetats de l'Observatori de Neologia

Participaci3n al Butlletí SCATERM

A l'estiu del 2009 l'OBNEO va iniciar una col·laboraci3n a la secci3n "El terme és notícia" del Butlletí Scaterm. Aquest any 2011 quatre membres de l'Observatori de Neologia, entre col·laboradors i becaris, han participat en el Butlletí:

Núm. 22. Marc Font: "L'adjectiu *interanual* a l'ombra dels diccionaris".

Núm. 23. Jana Foraster: "*Aerolínia* és un calc necessari?"

Núm. 24. Queralt Alsina: "*Les matrioxques*".

Núm. 27. Elisabet Llopart: "La 'nova' equipaci3n"

Diversos membres de l'Observatori han preparat nous articles per al Butlletí, que apareixeran publicats durant l'any vinent.

Activitats de representaci3n i visites

En el marc del II Congrés Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques (CINEO 2011), organitzat pel Projeto TermNeo (Observatório de neologismos do português brasileiro contemporâneo) i la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo, que té lloc a São Paulo (Brasil) del 5 al 8 de desembre de 2011 hi ha una àmplia participaci3n de membres de l'ONEO:

- M. Teresa Cabré imparteix la conferència de cloenda Bases para la construcci3n de una teoría sobre los neologismos i el seminari La actualidad del trabajo terminológico: metodología en un contexto automatizado.
- Mercè Lorente dona la conferència de presentaci3n de la sessió Neologia i gramàtica i participa a la taula rodona Terminologia, Traduç3o, Tecnologia amb la intervenci3n Terminología para la recuperaci3n de informaci3n.
- Rosa Estopà imparteix la conferència de presentaci3n de la sessió Aspectes teòrics sobre la neologia i participa a la taula rodona Terminologia, Traduç3o, Tecnologia amb la intervenci3n Jugando a definir la ciencia.
- Judit Freixa intervé a la taula rodona Estado atual da neologia nas línguas românicas.

També es presenten les següents comunicacions:

- ESTEN, nueva herramienta de medida de la implantación (M. Teresa Cabré, M. Amor Montané)
- Detección semiautomática de neologismos: os neologismos gramaticales (Maarten Janssen, Rogelio Nazar, Jorge Vivaldi, M. Teresa Cabré)
- Neologia diatòpica i planificació lingüística: NEOXOC, una aposta per la neodiversitat (Rosa Estopà, Ona Domènech)
- Género e innovación léxica en blogs periodísticos españoles (Paola Cañete, Judit Freixa)
- L'acronímia en l'estudi de la neologia i la neologicitat: discussió sobre la dicotomia entre neologia denominativa i estilística (Elisabet Llopart, Judit Freixa)

Reunions de treball

Reunions de l'Observatori: reunions setmanals entre la coordinadora i les becàries, de l'Observatori de Neologia.

El 2011 es van dur a terme l'última reunió de treball el 16 de febrer de 2011 per organitzar i preparar el IV Seminari de Neologia que va tenir lloc el 9 de juny de 2011. Una vegada es va celebrar el seminari també s'han realitzat reunions per difondre les bases per a la publicació de les comunicacions del IV Seminari en forma d'articles en un llibre editat per la Secció Filològica de l'IEC i coordinat per Judit Freixa i Teresa Cabré.

Reunió de la xarxa Antenas neológicas: el dia 6 de desembre a Sao Paulo i en el marc del II CINEO la Judit Freixa, com a coordinadora de la xarxa, es reuneix amb el membres dels diferents nodes d'Antenas (Argentina, Barcelona, Xile, Colòmbia 1 i 2, Perú 1 i 2, i Mèxic).

La xarxa NEOXOC va celebrar la seva reunió de seguiment el 22 de setembre de 2011 a l'IULA, amb assistència dels representants de tots els nodes de la xarxa: Jordi Ginebra i Xavier Rull (URV), Andreu Sentí (UA), Carli Bastida (UdA), Joan Julià-Moné (UdL), Míriam Salvatierra (UdG), Cristina Robles (UIB), Immaculada Fàbregas (pel node de la UdP), M. Teresa Cabré, Alba Coll, Ona Domènech i Rosa Estopà (UPF).

Noves incorporacions

Durant l'any 2011 hi ha hagut 3 noves incorporacions procedents dels estudis de Traducció i Interpretació, i de Lingüística (UPF): Eila Adrover, Daniel Cañete i Anna Morral.

Aquestes persones van seguir un procés de formació en neologia que es va dur a terme en sessions individuals impartides per Judit Freixa, Francina Janer i Elisabet Llopart.

Recursos i eines

Durant l'any 2011 es van dur a terme millores en l'extractor de neologia Buscaneo. Principalment, es va proposar una reducció i balanceig de les fonts buidades amb el Buscaneo que s'ha aplicat tant al treball de l'Observatori com al de la resta xarxes i nodes. D'aquesta manera, l'extractor funciona de forma més ràpida i es produeixen menys errors. A més, si es produeix un error en el buidatge d'una determinada font s'envia automàticament un correu electrònic a la direcció de l'Observatori per notificar la incidència.

L'any 2010 es va iniciar la creació d'una bibliografia sobre neologia que recull les referències de diferents articles, llibres i diccionaris sobre aquest àmbit, tant de membres de l'IULA com d'autors externs. Al llarg d'aquest any i de forma continua s'ha anat ampliant el contingut de la bibliografia sobre neologia amb la incorporació de noves publicacions.

Activitats de R+D de TRL

Tecnologies dels Recursos Lingüístics
Equip de recerca integrat dins del grup consolidat IULATERM
IP: Núria Bel Rafecas

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

DASISH – 1/01/2012 – 31/12/2014
7è Programa Marc de la Unió Europea

El projecte DASISH està finançat pel 7è Programa Marc de la Unió Europea pel període 2012-2014 amb una subvenció de 5.991.137€, i té com a objectiu reunir, per trobar sinèrgies i desenvolupar línies comunes, les 5 iniciatives relacionades amb les infraestructures de recerca en les ciències socials i les humanitats seleccionades pel Comité ESFRI (the European Strategy Forum on Research Infrastructures): CLARIN, DARIAH, CESSDA, ESS, SHARE. Les entitats que participen al projecte són: Göteborgs Universiteit; Max Planck Institute; Kovenhavns Universitet, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen-Knaw; King's College London; Georg-August-Universitaet; Oesterrische Akademie der Wissenschaften; University of Essex; Tampereen Ylipisto; Norsk Samfunnsvitenskapelig Datatjeneste; The City University; GESIS – Leibniz Institut fur Sozialwissenschaften; National University of Ireland; Universitetet i Bergen; Universitat Mannheim; Universita Ca'Foscari Venezia; Stichting Centerdata; Tartu Ulikool.

El grup TRL liderarà la tasca relacionada amb la identificació de projectes de recerca on aplicar de forma pionera els serveis de processament que ja ofereixen aquestes infraestructures. L'ús de la infraestructura en aquests projectes, d'àmbit europeu, esdevindran estudis de cas que aportaran la metodologia per a promoure l'ús.

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

El projecte "FLaReNet: Fostering Language Resources Network" (ref. ECP-2007-LANG-617001), coordinat per Nicoletta Calzolari de l'ILC de Pisa, i finançat pel programa europeu e-contentplus va acabar a l'agost. Aquest projecte, iniciat l'any 2008 (veure la memòria de l'IULA 2008), continua amb la tasca de planificació d'Enabler i ELSNET. Com a resultat final s'ha publicat a la web del projecte www.flarenet.eu primer, i com a llibre en breu, les conclusions dels diferents estudis i les recomanacions que la xarxa fa per al futur desenvolupament dels recursos lingüístics (http://www.flarenet.eu/sites/default/files/FLaReNet_Book.pdf).

Activitats de R+D de LATEL

Laboratori de tecnologies lingüístiques
Laboratori integrat dins del grup consolidat IULATERM
Direcció: Lluís de Yzaguirre Maura

Actes organitzats

Jornada de presentació de la xarxa XALOC

Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 30 de novembre de 2011
Coorganitzada amb la Unitat d'Assessorament Lingüístic (UAL) de la Corporació Catalana de Mitjans de Comunicació (CCMC) i l'Institut d'Estudis Catalans (IEC).
[Vegeu la descripció de l'acte i el programa en l'apartat d'activitat organitzades per l'IULA]

Reunió informativa dels Amics de la Llengua Oral

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF, 13 juliol, 2011
En la reunió es va informar als assistents quins són els grups que formen l'IULA i les seves línies de recerca i, a continuació, es va explicar que l'objectiu dels Amics de la Llengua Oral era afavorir la creació o ampliació de recursos tecnològics destinats a la recerca o la docència del català oral -com ara corpus orals, diccionaris electrònics de les varietats dialectals o sistemes d'aprenentatge-, i les tasques que poden fer els seus voluntaris segons els diferents perfils. Es remarca que qualsevol nivell de preparació o coneixença del català pot ser vàlid si la persona que vol col·laborar-hi està motivada, tant pel que fa a les donacions de veu com a les transcripcions. A més, es podria convertir en una eina educativa que ajudés a analitzar les necessitats dels diferents aprenents si s'aconseguís que estudiants no nadius la fessin servir per transcriure el mateix text (contrast dels tipus d'errors).

Es va demanar als assistents que difonguessin al màxim aquesta iniciativa i es va recordar la importància que la llengua oral anirà prenent en el món de les tecnologies (els interessats han de promoure el voluntariat per facilitar l'ús i la incorporació del català a les tecnologies i mantenir la llengua viva).

Seminari d'Intercanvi de Recerques d'Ortologia Catalana sobre Corpus Orals. Seminari SIROCCO

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF, febrer-desembre, 2011
Reunions virtuals: 03/02, 21/04, 01/11, 29/11.
Reunions presencials: 10/02, 31/03, 28/04, 19/05, 30/07, 15/11, 20/12.
Més informació: <http://latel.upf.edu/xaloc/SIROCCO/>

Els seminaris SIROCCO normalment consten de dues sessions (una cada 15 dies); la primera és virtual i consisteix a respondre una enquesta en línia, prèviament preparada des del LATEL a partir d'una cerca de mostres del Corpus oral. L'enquesta conté diversos exemples en què es pot escoltar el fenomen objecte d'estudi. Els membres del SIROCCO responen l'enquesta en línia i des del Laboratori es recullen totes les respostes, que serviran com a punt de partida per a la segona sessió. Aquesta segona sessió és presencial; tots els membres es reuneixen, comenten els resultats de l'enquesta i debaten les diferents qüestions derivades d'aquests resultats per mirar d'arribar a algunes conclusions, que es recullen en una acta i es fan arribar als membres participants al seminari. Un cop aprovada l'acta, es penja al web del SIROCCO per a la seva consulta pública.

Les sessions que van tenir lloc durant el curs 2010-2011 van ser:

- [Primer seminari: El grup -tm- \(14/10/10\)](#)
- [Segon seminari: El grup -dm- \(11/11/10\)](#)
- [Tercer seminari: La pronúncia dels noms propis no catalans \(amb J. M. Puyal i Ricard Torquemada com a convidats\) \(10/02/11\)](#)
- [Cinquè seminari: Doble accentuació en mots compostos \(28/04/11\)](#)
- [Vuitè seminari: La pronúncia del grup ortogràfic -cs- seguit de consonant](#)

Coordinació de xarxes

Xarxa XALOC (Xarxa d'Anàlisi de la Llengua Oral)

La iniciativa de crear la xarxa XALOC neix de la voluntat de crear un canal de reflexió i interacció entre tots els sectors preocupats per la qualitat de la llengua oral i la seva viabilitat comunicativa. Aquesta xarxa vol ser un espai d'interlocució entre acadèmics, lingüistes de MCO, actors, guionistes, gent del doblatge i investigadors universitaris, en què es posin a debat aquells temes relacionats amb la llengua oral que per algun motiu acostumen a ser més conflictius de resoldre, per tal de trobar solucions o valorar les que han estat emprades en situacions autèntiques. Aquestes qüestions es treballaran des de diferents formats, com ara trobades de reflexió, seminaris de caràcter més aplicat, blocs, xats...

Per part dels organitzadors, les iniciatives immediates d'aquesta xarxa són el SIROCCO (Seminari d'Intercanvi de Recerques d'Ortologia Catalana sobre Corpus Orals), obert als professionals de la llengua oral, i dues o tres jornades XALOC a l'any: amb els generadors de neologismes terminològics (TERMCAT, col·legis professionals, SCATERM); amb els partits polítics (sobre el rol que volen que facin els MCO quant a la llengua); amb el món de la política (parlaments, serveis de premsa) i de la imatge institucional (empreses); amb el de la publicitat; amb els fabricants de productes amb tecnologies orals (videojocs, audiollibres...). A més dels interlocutors convidats a cada jornada XALOC, confiem atraure l'interès i el suport continuat de la SFIEC, de Política lingüística, de les universitats i de qualsevol ens que vinculi professionals del sector.

La xarxa XALOC compta amb el suport de i la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (per part de la UAL) i col·laboració de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

Amics de la Llengua Oral

Iniciativa creada l'any 2010 pel Laboratori de Tecnologies Lingüístiques que vol impulsar una xarxa de voluntaris per afavorir certs projectes de recerca sobre la llengua oral. És tracta d'una iniciativa virtual per promoure el voluntariat internàutic que afavoreix la creació o ampliació de recursos tecnològics destinats a la recerca o la docència del català oral (corpus orals, diccionaris electrònics de les varietats dialectals, sistemes d'aprenentatge...).

Lluís de Yzaguirre va presentar aquesta iniciativa al programa radiofònic "L'internauta" de Vilaweb, el 10 de desembre del 2011.

Des del LATEL creem, administrem i mantenim les webs pròpies del LATEL, el SIROCCO i la xarxa XALOC amb els nostres propis mitjans.

Projecte reSOLC-mitjansCAT

Les tasques que el LATEL ha portat a terme durant l'any 2011 són les següents:

- Actualització mensual del llistat d'usuaris: control de les altes d'usuaris nous.
- Actualització del registre de l'activitat per mesos: control de l'activitat generada pels usuaris (es comptabilitzen les consultes dels usuaris qualificats i dels bàsics i es crea un gràfic amb aquesta informació).
- Revisió de paraules: detecció i esmena d'errors en les transcripcions que es proposen al reSOLC-mitjansCAT.
- Seguiment de les consultes dels usuaris: totes les consultes que arriben al servei de suport es responen en el termini demanat per l'usuari.
- Seguiment dels comentaris dels usuaris qualificats: donem resposta als comentaris dels usuaris qualificats que la requereixen.
- Recull de les consultes i comentaris: tots els comentaris i consultes al servei de suport –i les seves respostes- són recollits en un document.
- Gestió de les actualitzacions de la plataforma: millora de les funcionalitats de la interfície (resultat de les cerques, control de consultes, ampliació d'enllaços...) i disseny d'un cercador avançat per a usuaris qualificats que vulguin afinar més les seves cerques.
- Seguiment i supervisió de les noves implementacions: encàrrec de les millores a la programadora, preparació de la documentació, supervisió i aprovació dels pressupostos, seguiment de terminis i revisió de les millores un cop implementades. Totes les millores en l'entorn web de la plataforma les implementa la programadora Laura López de Oros.

Altres activitats de LATEL

- Estada de recerca postdoctoral de Lluís de Yzaguirre a Portland State University, Portland (Oregon, Estats Units), de tres mesos, en el marc de l'any sabàtic de què ha gaudit el curs 2010-2011. El projecte de recerca de l'estada ha estat *Observació de la presència de les varietats regionals en els Mitjans de Comunicació Orals*.
- Gestió i visibilitat de la xarxa XALOC: s'han mantingut diverses entrevistes de treball amb el president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans per trobar la manera d'agilitar els canals d'interlocució entre la SFIEC i les activitats del Laboratori (al gener del 2012 el senyor Francesc Vallverdú ha estat designat com a interlocutor de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans per a les activitats que s'organitzin des de la xarxa XALOC).
- Manteniment d'aplicacions i prototips (com a centre de recerca en l'àmbit de les tecnologies lingüístiques, el LATEL ofereix, a través de les seves pàgines web i les dels seus membres, un conjunt d'aplicacions i prototips orientats a la formació d'investigadors i la docència. Atesa la permanent innovació en aquest àmbit, s'han dedicat moltes al manteniment d'aquestes aplicacions.

Activitats de R+D del grup UVAL

Grup de recerca consolidat 2009SGR650
IP: M. Teresa Turell Julià

Ajuts concedits al grup

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca de les unitats i grups de recerca, COFRE, COFRE.B.11.69
Pla de Mesures de Suport a la Recerca
21/7/2011 - 30/10/2012
700 €
UVAL
IP: Turell Julià, M. Teresa

Altres novetats d'UVAL

S'ha incorporat al grup UVAL el becari FPU:

David García Barrero - Doctorand – ForensicLab- Línia de recerca en Lingüística Forense

Activitats de recerca

Dins de l'àmbit de recerca d'UVAL, **Sociodemografia de la llengua: usos, actituds i projeccions lingüístiques**, el grup ha estat particularment actiu en el camp de les actituds lingüístiques, amb presentacions de ponències i comunicacions a congressos i reunions científiques nacionals i internacionals per part de Raquel Casesnoves.

Activitats de R+D del FORENSICLAB

Laboratori integrat dins del grup de recerca consolidat UVAL
Dir. M. Teresa Turell

Contractes i convenis de R+D

Dictamen pericial sobre un cas de Determinació d'Autoria (2)
Empresa: G. D & C.
01/02/2011 - 30/06/2011
Investigadora responsable: M. Teresa Turell (UPF)
39.000,00 €

Dictamen pericial sobre un cas d'Identificació de Veu.
Particular: Cas Óscar Sánchez
UPF Solidària – ForensicLab (sense remuneració)
Investigadors responsables: Jordi Cicres (UdG) i Núria Gavalrà (UPF)
15/6/2011 – 15/12/2011

Dictamen pericial sobre un cas de Marques Registrades.
Empresa: DuPont.
Investigadora responsable: M. Teresa Turell (UPF)
15/6/2011 – 23/12/2011
7.200,00 €

Dictamen pericial sobre un cas de Determinació d'Autoria (3)
Bufete: Coronel & Pérez Abogados (Ecuador).
15/12/2011 –
Investigadora responsable: M. Teresa Turell (UPF)
12.750 €

Estades de pràctiques

Les següent alumnes del Màster en Lingüística Forense han realitzat pràctiques remunerades en el ForensicLab, amb elaboració d'una memòria final de pràctiques:

Ana de la Vega Perulero
Dates estada: 14/2/2011 - 6/6/2011

María Gómez
Dates estada: 23/02/2011 – 23/5/2011

Sheila Heredia Moreno
Dates estada: 01/09/2011 – 25/11/2011

Lorena Rodríguez Gutiérrez
Dates estada: 12/9/2011 - 25/11/2011 (1 mes pendent)

Participació en xarxes i associacions

M. Teresa Turell ha participat activament en la International Association of Forensic Linguists (IAFL), de la qual n'és presidenta des de juliol de 2011, Jordi, Cicres, Núria Gavaldà i Fernanda López han participat activament en activitats de la International Association of Forensic Phonetics and Acoustics (IAFPA) i b) André Braz i M. Teresa Turell han contribuït en las tasques de recerca de l'International Investigative Interviewing Research Group (IIRG), fent propostes específiques sobre l'interrogatori policial a Espanya.

Altres novetats de ForensicLab

Activitats de recerca

El ForensicLab va tenir una presència destacada al 10è congrés de l'IAFL, amb la presentació de tres comunicacions:

- *A study of Formant Dynamics in the Mexican Spanish segment /a/ to characterise speakers* (F. López),
- *Index of Idiolectal Similitude for the phonological module of English* (N. Gavaldà)
- *The use of sequences of linguistic categories in forensic written text comparison revisited* (N. Bel, S. Queralt, M. Spassova & M.T. Turell),

i al 20è congrés de la International Association of Forensic Phonetics and Acoustics (IAFPA), amb dues comunicacions més:

- *Towards an Index of Idiolectal Similitude for British English and Mexican Spanish phonology* (N. Gavaldà and F. López)

- *Acoustic discriminant analysis of filled pauses for voice comparison* (J. Cicres).

Tasques de difusió i divulgació

Abril 2011

L'edició de dilluns 25 d'abril de *El Periódico* va publicar a la secció Coses de la Vida una entrevista de Michele Cantanzaro a M. Teresa Turell, investigadora principal del ForensicLab de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF i directora del Màster en Lingüística Forense IDEC-IULA d'aquesta universitat.

Maig 2011

M. Teresa Turell va entrar a formar part del Consell Assessor de la prestigiosa revista *The International Journal of Speech Language and the Law* (IJSLL), publicada per l'editorial Equinox (Regne Unit), des d'abril de 2011. IJSLL és la revista oficial de la International Association of Forensic Linguists (IAFL) i de la International Association of Forensic Phonetics and Acoustics (IAFPA).

Agost 2011

M. Teresa Turell va ser entrevistada en el programa de Radio Nacional, En días como hoy, del dia 16 d'Agost com a directora i investigadora del Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab (IULA, UPF).

Setembre 2011

El número 258 (Juny 2011) de la revista *Món jurídic* de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona va publicar una entrevista a la investigadora M. Teresa Turell, directora del Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab.

Desembre 2011

Amb el títol "*El llenguatge humà conté informació oral i escrita que ens delata*", es va publicar un reportatge gràfic en vídeo que explica la feina del dia a dia del laboratori ForensicLab que porta a terme tasques de docència i de recerca científica aplicades al peritatge en lingüística forense, amb tres àmbits d'actuació: el llenguatge jurídic, el llenguatge judicial i el llenguatge evidencial o probatori. Aquest reportatge es va incorporar a la web institucional de la UPF i a la pàgina web de presentació del ForensicLab.

Recursos digitalitzats en lingüística forense

Ampliació del Corpus d'entrevistes sociolingüístiques a catalanoparlants, hispanoparlants i angloparlants en temps real (TR) amb finalitats forenses.

Corpus d'extractes de gravacions d'Interrogatoris policials a Espanya.

CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS

Jornada CLARIN-CAT

Col·laborant en la construcció d'una infraestructura de suport a la recerca en Humanitats i Ciències Socials

19 de gener de 2011

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age035ca.htm>

Grup organitzador: TRL-IULATERM

Al mes de gener de 2011 s'ha fet la presentació dels resultats del projecte CLARIN-CAT a la Sala Coromines de l'Institut d'Estudis Catalans, amb el següent programa:

18:00 Presentació del projecte europeu CLARIN i del projecte CLARIN-CAT per a la llengua catalana, a càrrec de Núria Bel (IULA)

18:30 Taula Rodona. *Els col·laboradors de CLARIN-CAT: els recursos i serveis integrats al demostrador*, coordinada per Mercè Lorente, amb la participació dels següents ponents:

Proveïdors de dades per a CLARIN-CAT: Joan Soler (IEC), Joan Boadas (Arxiu de l'Ajuntament de Girona), Albert Soler (Centre de Documentació Ramon Llull de la UB) i Joan Torruella (Corpus Informatitzat del Català Antic i UAB)

Proveïdors d'eines per a CLARIN-CAT: Juan Antonio Pérez (Lematitzador de Català Antic de la Universitat d'Alacant), Lluís Padró (FreeLing, UPC) i Jorge Vivaldi (Eines de l'IULA, UPF)

19:30 CLARIN-CAT-LAB. *Els resultats de CLARIN-CAT ja a disposició de la comunitat*, a càrrec de Marta Villegas (IULA)

20:00 *La construcció de CLARIN a Europa*, a càrrec de Steven Krawer, coordinador de CLARIN Europa

20:30 Clausura de l'acte.

Maig lexicogràfic: Relacions morfològiques i diccionari

26 de maig de 2011

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age036ca.htm>

Grup organitzador: INFOLEX

Lloc: Aula 55.309, Campus de la Comunicació - Poblenou

Programa:

09:45 Benvinguda

10:00 Carlos Sánchez Lancis (Universitat Autònoma de Barcelona):

El diccionario como corpus de estudio diacrónico: el cambio gramatical en la lexicografía del español

11:00 Pausa

11:30 Josefa Martín (Universidad Autónoma de Madrid):

La codificación de la información morfológica en los diccionarios de ELE

12:30 Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra):

iluminar, luz, lucidez, luciérnaga, alumbrar: criterios de selecció per a les famílies derivatives a les entrades verbals del DAELE

13:15 Viviana Mahecha (Universitat Pompeu Fabra):

La sustantivación de los adjetivos en los diccionarios generales: análisis de algunos grupos semánticos

13:45 Dinar

16:00 Judit Freixa (Universitat Pompeu Fabra):

El reagrupament lexicogràfic de neologismes freqüents

17:00 Rejane Bueno (Universitat Pompeu Fabra):

La categorización verbal en un DAELE desde una perspectiva lexicalista

17:30 Jordi Ginebra (Universitat Rovira i Virgili):

Categories fraseològiques i diccionari

18:30 Cloenda

IV Seminari de Neologia. Neologia catalana contrastiva

9 de juny de 2011

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age034ca.htm>

Grup organitzador: OBNEO

Lloc: Aula 55.309 Campus de la Comunicació - Poblenou, Universitat Pompeu Fabra

El IV Seminari de neologia ha estat orientat a l'anàlisi contrastiva en neologia catalana: si la neologia es indicadora de la vitalitat d'una llengua, és interessant estudiar quines relacions de semblança estableix el català amb altres llengües, principalment el castellà. El contrast s'ha estès cap a altres paràmetres com ara el tipus de buidatge (neologismes de la premsa, de revistes i textos orals), les fonts, el pas del temps, la freqüència d'aparició, etc. Hi ha molts factors que són interessants d'analitzar a fi d'intentar conèixer el comportament de la creació lèxica i com hi intervenen altres factors externs.

Els processos de formació que s'hi ha tractat són els següents: prefixació, sufixació, composició, composició culta, lexicalització i conversió, manlleus, neologia semàntica i sintagmació.

L'objectiu del IV Seminari ha estat oferir els resultats d'una primera anàlisi contrastiva dels neologismes detectats a l'Observatori de Neologia seguint els diferents mecanismes d'innovació del lèxic de la llengua.

Programa:

09:00 Inauguració del IV Seminari de Neologia a càrrec de Mercè Lorente, Directora de l'IULA, i Cristina Gelpí, Degana de la Facultat de Traducció i Interpretació

09:15 Conferència a càrrec de Xosé María Gómez Clemente del Observatorio de Neoloxía da Universidade de Vigo

10:00 Pausa

10:20 Comunicacions

Observacions sobre la innovació lèxica catalana Teresa Cabré i Judit Freixa

Anàlisi quantitativa i qualitativa dels neologismes prefixats en català i tendències contrastives amb el castellà Maria Gené i Elisabet Llopart

Models i productivitat dels neologismes sufixats en català i castellà Laura Cantero i Mercè Lorente, amb la col·laboració de Xesca Salvà

El paper de la composició culta en la formació de neologismes en català i castellà: evolució diacrònica i productivitat dels afixos més freqüents Paola Cañete, Sabela Fernández i Francina Janer

Els compostos patrimonials coincideixen entre llengües? El cas del català i el castellà Alba Coll, Amor Montané i Albert Morales

12:00 Pausa

12:20 Comunicacions

La neologia sintagmàtica: estudi contrastiu per al català i el castellà Judit Freixa i Sandra Rojas

Tipologia contrastiva de la innovació lèxica pel procés de lexicalització en català i castellà M. Teresa Cabré i Hada Rosabel Salazar

La neologia semàntica: anàlisi contrastiva i criteris de tipologització Ona Domènech, Rosa Estopà, Teresa Graells i Helena Sacasas

Els manlleus documentats en català i en castellà (2007-2009): anàlisi contrastiva Queralt Alsina, Mariona Barrera, Alejandro Fernández, Marc Font i Bárbara Tadeo

13:45 Clausura a càrrec de M. Teresa Cabré, Directora de l'Obneo

14:00 Final del seminari

El Seminari de Neologia de 2011 ha rebut el suport de la Facultat de Traducció i Interpretació.

IV Jornada de Recerca de l'IULA

1 de juliol de 2011

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age038ca.htm>

Coordinador: Esteve Clua

La quarta edició de la Jornada de Recerca, organitzada per l'IULA i celebrada al Campus de la Comunicació-Poblenou, estava adreçada a estudiants de màster, de doctorat i a tota la comunitat universitària per donar a conèixer l'actualitat de la recerca de l'Institut. Hi van participar membres dels diferents grups de recerca amb les següents presentacions:

- Esteve Clua (IULATERM): *Rellevància de l'anàlisi lingüística en el tractament quantitatiu de la variació dialectal*
- M. Amor Montané i Alba Coll (amb M. T. Cabré) (IULATERM): *La composició patrimonial en les llengües romàniques*
- Sergi Torner (INFOLEX): *El DAELE verbos, sus prestaciones como diccionario de aprendizaje*
- Lluís de Yzaguirre (LATEL): *Error driven data validation*
- Irene Renau (amb R. Nazar) (INFOLEX, IULATERM): *Análisis cuantitativo del uso real de los verbos pronominales estrictos del castellano utilizando un corpus diacrónico*
- Natalia Seghezzi (IULATERM): *Variación terminológica y canal de comunicación: análisis contrastivo de las denominaciones escritas y orales*
- Rogelio Nazar (IULATERM): *Un experimento de alineación del vocabulario de las distintas lenguas del Corpus Técnico del IULA*
- André Braz (ForensicLab): *Los interrogatorios policiales en España: un enfoque lingüístico de las prácticas actuales*
- M. Teresa Turell i Sheila Queralt (ForensicLab): *Forensic written text comparison revisited: the discriminatory potential of Morphosyntactic Annotated Tag Sequences (MATS)*
- Viviana Mahecha (INFOLEX): *El tratamiento lexicográfico de la sustantivación de adjetivos en diccionarios escolares*
- Núria Gavaldà (ForensicLab): *The study of intra- and inter-speaker variation for forensic purposes*
- Rejane Bueno (INFOLEX): *La representación lexicográfica de la subordinación verbal sustantiva en un DAELE: selección preliminar de verbos*
- Maarten Janssen (IULATERM): *Detección semi-automática de neologismos semánticos y gramaticales*

Lliurament del III Premi Extraordinari de Doctorat de l'IULA

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age040ca.htm>

14 d'octubre de 2011

En ocasió de la celebració de la Jornada sobre neologia, organitzada pel grup IULATERM-OBNEO, i aprofitant que una de les ponents convidades era la Dra. Andreína Adelstein, doctora en Lingüística Aplicada per la Universitat Pompeu Fabra l'any 2007, i professora titular de la Universidad Nacional de General Sarmiento i investigadora del CONECYT (Argentina), es va procedir a l'acte de lliurament del III Premi Extraordinari de Doctorat, que va ser concedit a la Dra. Adelstein l'any 2009.

El premi va ser lliurat pel vicerector de recerca, el Dr. Àngel Lozano, en representació de la universitat.

El premi consisteix en un certificat de la universitat i en un val per a l'adquisició de tecnologia o de bibliografia.

Jornada sobre neologia

14 d'octubre de 2011

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age040ca.htm>

Grup organitzador: OBNEO i IULATERM

Lloc: Sala de conferències 55.309 Edifici Tanger

Programa

09:30 Presentació a càrrec de M. Teresa Cabré, directora de l'Observatori de Neologia

10:00 Andreína Adelstein, Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina). *Neología y variedades lingüísticas: investigaciones sobre el español de la Argentina.*

11:00 Pausa

11:30 Jordi Ginebra, Universitat Rovira i Virgili. *La neologia gramatical: el cas del règim verbal. Estudi contrastiu català-castellà.*

12:30 Armelle Boussidan, L2C2, CNRS, Université Lyon 1 (França). *Détecker, analyser et modéliser les néologies formelles et sémantiques en corpus: propositions méthodologiques et analytiques adaptables d'une langue à l'autre.*

13:30 Conclusions

Jornada de presentació de la xarxa XALOC

Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 30 de novembre de 2011

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age041ca.htm>

Coorganitzada amb la Unitat d'Assessorament Lingüístic (UAL) de la Corporació Catalana de Mitjans de Comunicació (CCMC) i l'Institut d'Estudis Catalans (IEC).

El 29 de novembre del 2011 es va presentar a l'Institut d'Estudis Catalans la xarxa XALOC (Xarxa d'Anàlisi de la Llengua Oral Catalana). La jornada de presentació va ser oberta pel doctor Lluís de Yzaguirre (responsable de la iniciativa), el senyor Isidor Marí (president de la SFIEC) i els senyors Oriol Camps i Ernest Rusinés (en qualitat de coorganitzadors de la Jornada), i va comptar amb dues taules rodones en què van participar lingüistes (Oriol Camps, Magí Camps, J. A. Castellanos, Joan Julià i Miquel Àngel Pradilla) per donar la seva opinió sobre els criteris d'ordenació

de la variació en la *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana* de la Secció Filològica (IEC), i creadors, traductors i ajustadors (Oriol Carbonell, Núria Comas, Anna Matamala, Ernest Rusinés i Toni Soler), per parlar sobre exemplaritat vs. dinamització, o llengua del carrer, en la ficció. La doctora Mercè Lorente (directora de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada-UPF) i el president de la SFIEC van cloure aquesta jornada, el doctor Esteve Clua en va ser el relator de la jornada ([resum de les intervencions](#)).

Programa

| Hora | Acte | Participants |
|---------------|---|---|
| 09.00 - 09.30 | Presentació de la jornada i de la xarxa XALOC | Isidor Marí, Mercè Lorente, Oriol Camps i Ernest Rusinés |
| 09.30 - 11.15 | Primera taula rodona: Valoració dels criteris d'ordenació de la variació en la <i>Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. 1 Fonologia</i> (IEC:1990) | Jaume Martí (moderador), Magí Camps, Oriol Camps, J. A. Castellanos, Joan Julià i M.À. Pradilla |
| 11.15 - 11.25 | D e s c a n s | |
| 11.30 - 13.15 | Segona taula rodona: Exemplaritat vs. dinamització, o llengua del carrer, en la ficció | Lluís de Yzaguirre (moderador), Oriol Carbonell, Núria Comas, Anna Matamala i Toni Soler |
| 13.20 - 13.50 | Intervenció d'Isidor Marí | Isidor Marí |
| 13.50 - 14.00 | Cloenda | Mercè Lorente, Isidor Marí i Esteve Clua (relator) |

Altres activitats organitzades per l'IULA

Sessió informativa del Màster de Lingüística Forense

17 de gener de 2011

Grup organitzador: ForensicLab

El dilluns 17 d gener a les 18:00 hores es va celebrar al Laboratori de Lingüística Forense de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (Roc Boronat, 138) la sessió informativa del Màster en Lingüística Forense, el primer màster en aquest camp que s'imparteix en castellà arreu el món. El professor i coordinador del programa, Jordi Cicres, ha estat el responsable de presentar el contingut del programa i resoldre els dubtes dels assistents.

Aquest màster s'adreça a llicenciats en Lingüística, Traducció i Filologia, i a especialistes en altres camps (dret, periodisme, psicologia i altres) que vulguin especialitzar-se en lingüística aplicada forense i estudiar la interfície entre llenguatge i dret.

Ajuts per a activitats organitzades al 2010 concedides l'any 2011

Second International Workshop on Forensic Linguistics/Language and the Law: Present Dimensions and New Perspectives and Challenges, , FFI2010-09201-E

Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada

6/1/2010 - 5/31/2011

3000 €

UVAL, Forensiclab

IP: Turell Julià, M. Teresa

Jornadas "Creación y uso de corpus para aplicaciones lingüísticas - CORPUSBCN_IULA 2010", FFI2010-11470-E

Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada

1/7/2010 - 30/6/2011

3000 €

IP: Bel Rafecas, Núria

Proyecto METANET4U, FFI2010-11824-E

Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada

1/1/2010 - 31/12/2010

3000 €

IULATerm, TRL

IP: Bel Rafecas, Núria

PUBLICACIONS DE L'IULA

Edicions de l'IULA

Al llarg del 2011 s'han treballat en l'edició de nous títols que es publicaran al llarg de l'any 2012:

Maig lexicogràfic (Activitats 24) grup Infolex
Materials de la 6a edició del Master online en terminologia (Aula digital)

Papers de l'IULA: Novetats

Sèrie Informes

Observatori de Neologia (2011). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2010)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2011. 60 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 54)

Observatori de Neologia (2011). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en castellà (2010)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2011. 52 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 55)

Coordinació editorial

Edició de llibres electrònics (ebooks)

L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada ha participat en la validació i posta a punt dels llibres digitals EPUB i de les prestacions del portal de lectura en línia eDU-Library de l'editorial Documenta Universitaria, la presentació del qual va tenir lloc el 22 de març, a les 12.30 h, a sala de conferències 55.309 del Campus de la Comunicació.

Aquest projecte va néixer de la necessitat que les publicacions de recerca tinguessin més visibilitat i una major difusió gràcies a la tecnologia que facilita la Publicació Electrònica (EPUB) a través del llibre electrònic.

L'editorial Documenta Universitaria, des del 2004 s'encarrega de l'edició, impressió i distribució dels títols de les sèries Conferències, Activitats, Monografies i Materials de les Edicions de l'IULA, a més de diverses publicacions de la Unitat d'Investigació en Comunicació Audiovisual (UNICA) del Departament de Comunicació de la UPF.

Presidit per Daniel Serra, vicerector d'Economia, Recursos d'Informació i Relacions Institucionals de la UPF, l'acte de presentació del nou portal va comptar amb la presència de Mercè Lorente, directora de l'IULA i de Josep Gifreu, director del grup UNICA, a més de Josep Maria Terricabras, president del Consell d'administració d'Edicions a Petició i de Ferran Gironès, cap de desenvolupament del projecte eDU-Library de Documenta Universitaria.

IULA i UNICA, centres de la UPF que publiquen amb Documenta Universitaria, han actuat, entre d'altres institucions, com a prescriptors de les funcionalitats del portal de lectura en línia

Totes les publicacions de l'IULA ja es venen en doble format: imprès i electrònic.

Liquidació de drets

A març de 2012 la liquidació de drets corresponent a les vendes del 2011 és de 206, 50 EUR. La relació de títols i nombre d'exemplars venuts és la següent:

| SERIE | TITOL | Exemplars | PVP-IVA | TOTAL | GR |
|----------|---|-----------|---------|---------|----------|
| ACT; 15 | De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia | 2 | 57,69 € | 11,54 € | INFOLEX |
| ACT; 16 | Objetividad científica y lenguaje | 3 | 22,12 € | 6,64 € | IULATERM |
| ACT; 16 | Objetividad científica y lenguaje (ebook) | 1 | 6,64 € | 0,39 € | IULATERM |
| ACT; 17 | La terminología en el siglo XXI (ebook) | 1 | 7,69 € | 0,77 € | IULATERM |
| ACT; 18 | Terminología y derecho | 5 | 27,40 € | 13,70 € | IULATERM |
| ACT; 19 | Proceedings of the 2nd European IAFL Conference (ebook) | 1 | 3,85 € | 0,39 € | UVAL |
| ACT; 19 | Proceedings of the 2nd European IAFL Conference | 3 | 28,85 € | 8,66 € | UVAL |
| ACT; 20 | Proceedings of the XIII EURALEX International Congress | 3 | 25,00 € | 8,08 € | INFOLEX |
| ACT; 20 | Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (ebook) | 1 | 7,50 € | 0,39 € | INFOLEX |
| ACT; 21 | Literalidad y dinamicidad en el discurso económico | 1 | 28,00 € | 2,69 € | IULATERM |
| ACT; 22 | Actes del I Congrès Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques | 18 | 24,04 € | 43,27 € | IULATERM |
| ACT; 23 | Estudis de lexicografia 2003-2005 | 8 | 26,92 € | 21,54 € | IULATERM |
| CONF; 04 | Cicle de conferències i seminaris 97-98 (ebook) | 1 | 3,50 € | 0,17 € | IULA |
| CONF; 05 | Lingüística aplicada: cicle de conferències i seminaris 98-00 (ebook) | 1 | 4,33 € | 0,39 € | IULA |
| CONF; 06 | Ciències del llenguatge i lingüística aplicada | 2 | 15,19 € | 3,04 € | IULA |
| MAT; 03 | Información y documentación digital | 1 | 22,00 € | 2,12 € | IULATERM |
| MAT; 04 | L'ús de corpus en la traducció especialitzada | 1 | 28,85 € | 2,89 € | IULATERM |
| MON; 01 | Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica | 1 | 3,17 € | 0,32 € | IULATERM |
| MON; 03 | La terminología: representación y comunicación [2a ed.] | 3 | 32,69 € | 9,81 € | IULATERM |
| MON; 05 | Lèxic i neologia [2a ed.] | 2 | 25,00 € | 5,00 € | IULATERM |
| MON; 06 | Textos especializados y terminología (ebook) | 2 | 4,33 € | 0,87 € | IULATERM |
| MON; 07 | Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat | 4 | 26,92 € | 10,77 € | IULATERM |
| MON; | Lingüística forense, lengua y derecho: | 9 | 25,48 € | 22,93 € | UVAL |

| | | | | | |
|--------------|--|----|---------|----------|----------|
| 08 | conceptos, métodos y aplicaciones | | | | |
| MON; 09 | El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario | 2 | 31,73 € | 6,35 € | INFOLEX |
| MON; 10 | Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner | 2 | 20,67 € | 4,13 € | INFOLEX |
| MON; 11.1 | Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 1: De mestres | 1 | 22,00 € | 2,05 € | IULATERM |
| MON; 11.2 | Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 2: De deixebles | 1 | 31,00 € | 2,05 € | IULATERM |
| MON; 12 | El plurilingüismo en España | 4 | 36,54 € | 14,62 € | UVAL |
| | | 84 | | 206,50 € | |

PUBLICACIONES DELS MEMBRES DE L'IULA

Abelló, Xavier; Bernal, Elisenda; Esteban, Jordi (et al.) (2011). *Fem-ho fàcil: intermedi 3: català per a adults*. Barcelona: Barcanova.

Alonso, Araceli; Millon, Chrystel; Williams, Geoffrey (2011). "Collocational networks and their application to an E-Advanced Learner's Dictionary of Verbs in Science (DicSci)". Dins *Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users: proceedings of eLex 2011, 10-12 November 2011, Bled, Slovenia*. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies. 12-22. [en línia]
<http://www.trojina.si/elex2011/Vsebina/proceedings/eLex2011-2.pdf>

Alonso, H.M., Bel, N. ; Pedersen, B. S. (2011). "Identification of sense selection in regular polysemy using shallow features". Dins *Proceedings of the 18th Nordic Conference of Computational Linguistics NODALIDA 2011: May 11-13, 2011, Riga Latvia*. Riga, Estonia: Tartu University Library; Northern European Association for Language Technology (NEALT). 18-25. (NEALT Proceedings Series; 11) [en línia]
<http://hdl.handle.net/10062/16955>

Arano Poggi, Silvia; Martínez Ayuso, Gemma; Losada Yáñez, Marina; Villegas Montserrat, Marta; Casaldàliga Riera, Anna; Bel Rafecas, Núria. (2011). "La comunidad 'Recursos y datos primarios' de la Universitat Pompeu Fabra: los repositorios institucionales como infraestructuras científicas : estudio de caso". Dins *Revista española de Documentación Científica*. 34(3). Madrid: Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología. CSIC. 385-407. [en línia]
<http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/704/780>

Avaluació de la revista

CARHUS: B

Factor impacte Journal Citation Reports: 0.489

Atienza, Encarnación; Battaner, Paz (2011). "La ideología y su reflejo en la lexicografía actual: Las entradas representativas. El verbo deber en los textos de las definiciones lexicográficas". Dins *Ideolex : estudios de lexicografía e ideología*. Monza: Polimetrica. 153-166.

Azarian, Jenny; Tebé, Carles (2011). "La metodología de elaboración de definiciones terminológicas en vocabularios normalizados: análisis en normas UNE". Dins *Debate Terminológico*. 7. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 2-23. [en línia]

<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/20710/11978>

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Bach, Carme; López Ferrero, Carmen (2011). "De la academia a la profesión: análisis y contraste de prácticas discursivas en contextos plurilingües y multiculturales.". Dins *Cuadernos Comillas: revista Internacional de aprendizaje del español*. 1. Comillas: Fundación Comillas. 127-138. [en línia]

http://www.cuadernoscomillas.es/pdf/9_BachLopez.pdf

Battaner, Paz (2011). "Los verbos de frecuencia alta y el diccionario de aprendizaje". Dins *De la lengua por sólo la extrañeza: estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*. México, D.F.: El Colegio de México. 313-332.

Bel, Núria; Padró, Muntsa; Neculescu, Silvia (2011). "A Method Towards the Fully Automatic Merging of Lexical Resources". Dins *Proceedings of the Workshop on Language Resources, Technology and Services in the Sharing Paradigm : IJCNLP 2011, November 12, 2011, Chiang Mai, Thailand*. Thailand: Asian Federation of Natural Language Processing. 8-15. [en línia]
<http://www.aclweb.org/anthology/W11-3302>

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten (2011). "Problemes de representació verbal en els diccionaris bilingües català-alemany-català des del punt de vista de l'aprenentatge". Dins *Zeitschrift für Katalanistik*. 24. Frankfurt am Main: Deutsch-Katalanische Gesellschaft. 17-32.

Avaluació de la revista

CARHUS: B

ERIH Lists: NAT

Bonvino, Elisabetta (coord.); Bernal, Elisenda (col. científica) (2011). *EuRom5: ler e compreender 5 línguas românicas = leer y entender 5 lenguas románicas = llegir i entendre 5 llengües romàniques = leggere e capire 5 lingue romanze = lire et comprendre 5 langues romanes*. Milà: Hoepli.

Bueno, Rejane (2011). "El Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera (DAELE): una nueva herramienta en el aprendizaje de LE. Una mirada hacia la representación de la categoría del verbo". Dins *Domínios de Linguagem*. 5(2). Uberlândia: Universidade Federal de Uberlândia. 202-216. [en línia]
<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/index>

Bueno, Rejane (2011). "El diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE): una herramienta para la enseñanza del verbo". Dins *Horizontes de Brasil: escenarios, intercambios y diversidad*. Barcelona: Ediciones APEC (Associação de Pesquisadores Brasileiros da Catalunha). 1948-1958.

Cabré, M. Teresa; da Cunha, Iria; Sanjuan, Eric; Torres- Moreno, Juan-Manuel; Vivaldi, Jorge (2011). "Automatic Specialized Vs. Non-Specialized Texts Differentiation: A First Approach". Dins *Technological Innovation in the Teaching and Processing of LSPs: Proceedings of TISLID'10*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. 301-310.

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2011). "Ideología y diccionarios especializados". Dins *Ideolex : estudios de lexicografía e ideología*. Monza: Polimetrica. 103-122.

Cabré, M. Teresa (2011). "La neología y los neologismos: reflexiones teóricas y cuestiones aplicadas". Dins *De la lengua por sólo la extrañeza: estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*. México, D.F.: El Colegio de México. 465-487.

Cabrera-Diego, Luís; Sierra, Gerardo; Vivaldi, Jorge; Pozzi, María (2011). "Using Wikipedia to Validate Term Candidates for the Mexican Basic Scientific Vocabulary". Dins *LaRC 2011: First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources*. Seoul: Korean Agency for Technology and Standards (KATS). 76-85. [en línia] http://ke.yu.ac.kr/LaRC11/Proceedings_LaRC.pdf

Casesnoves Ferrer, Raquel (2011). "Quin valor té el valencià per als joves i com ha canviat amb els anys: un estudi sobre actituds lingüístiques". Dins *Aula de Lletres Valencianes: revista de Filologia Valenciana*. 1. València: Institució Alfons el Magnànim. 83-111.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2011). "The effect of prestige in language maintenance: the case of Catalan in Valencia". Dins *Papers from the 12th International Conference on Minority Languages : 28-30 May 2009, Tartu and Võru*. Tartumaa: Tartu Ülikool. 57-74. (Eesti ja soome-ugri keeleteaduse ajakiri = Journal of Estonian and Finno-Ugric linguistics; (2-1))

Castro Rolón, Brenda Gabriela; Sierra Gerardo; Torres-Moreno, Juan-Manuel; da Cunha, Iria (2011). "Estructuras discursivas y cálculo de similitud semántica como recursos para la detección de similitud textual". Dins *Proceedings of the III RST Meeting (8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology)*. Cuiabá, Brasil: Brazilian Computer Society.

Cicres, Jordi (2011). "Transcripció i autenticació de gravacions en contextos judicials". Dins *Llengua, Societat i Comunicació*. 9. Barcelona: Revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona. 25-31. [en línia] http://www.ub.edu/cusc/revista/lsc/hemeroteca/numero9/articles/4_JCicres_lingforense_LSC-corrDEF.pdf

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Cicres, Jordi (2011). "La lingüística forense y el uso de los corpus lingüísticos". Dins *Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus: las tecnologías de la información y las comunicaciones: presente y futuro en el análisis de corpus*. València: Universitat Politècnica de València. 517-524. [en línia] http://www.upv.es/pls/obib/sic_publ.FichPublica?P_ARM=6032

Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (2011). "Algunas consideraciones sobre la clasificación dialectal de las variedades del catalán". Dins *Memorias. VII Conferencia Internacional Lingüística 2011*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor". 1-18.

da Cunha, Iria; Cabré, M. Teresa; San Juan, Eric; Sierra, Gerardo; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Vivaldi, Jorge (2011). "Automatic Specialized vs. Non-Specialized Sentence Differentiation". Dins *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing : 12th International Conference, CICLing 2011, Tokyo, Japan, February 20-26, 2011 : proceedings*. 2. Heidelberg: Springer. 266-276. (Lecture Notes in Computer Science ; 6609) [en línia] <http://www.springerlink.com/content/c6x15x08qk821931/fulltext.pdf>

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo (2011). "On the Development of the RST Spanish Treebank". Dins *LAW V: Fifth Linguistic Annotation Workshop: Proceedings of the Workshop: ACL HLT 2011: 23-24 June 2011, Portland, Oregon, USA*. Madison: Association for Computational Linguistics. 1-10. [en línia] <http://aclweb.org/anthology-new/W/W11/W11-0401.pdf>

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo (2011). "Metodología y desarrollo del primer corpus en español anotado con relaciones retóricas". Dins *Actas del XXVII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural: Huelva, 5-7 Septiembre de 2011*. Huelva: Universidad de Huelva. 371-379.

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo; Luis-Adrián Cabrera-Diego; Brenda-Gabriela Castro-Rolón; Juan-Miguel Rolland-Bartilotti (2011). "The RST Spanish Treebank On-line Interface". Dins *Proceedings: International Conference Recent Advances in Natural Language Processing [RANLP 2011]: Hissar, Bulgaria 12-14 September 2011*. Bulgaria: INCOMA. 698-703. [en línia] <http://aclweb.org/anthology-new/R/R11/R11-1101.pdf>

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo (2011). "Aplicaciones lingüísticas del análisis discursivo automático". Dins *Comunicación Social en el Siglo XXI*. 2. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. 919-923.

Domènech, Ona; Estopà, Rosa (2011). "La neologia per sufixació: anàlisi contrastiva entre varietats diatòpiques de la llengua catalana". Dins *Caplletra*. 51. València: Institut de Filologia Valenciana. 9-33.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

Estopà, Rosa (2011). "Neologisms at the boundaries of prefixation, composition and syntagmatic composition in catalan: controversial and open questions". Dins *Organon*. 25(50). Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 275-291.

Estopà, Rosa (2011). "Jugant a definir la ciència: un diccionari de mots de ciència fet per i per a nens i nenes". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 4. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 25-33.

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Estopà, Rosa (2011). "Jugant a definir la ciència: un diccionari de mots de ciència fet per i per a nens i nenes". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 4. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 25-33. [en línia]

<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000178%5C00000015.pdf>

Estopà, Rosa; Carrera-Sabaté, Josefina; Creus, Imma (2011). *EnRaonar. Lingüística general i aplicada per a la pràctica logopèdica*. Barcelona: Horsori.

Fernández Silva, Sabela (2011). *Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [en línia]

<http://tdx.cat/handle/10803/22638>

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2011). "A proposed method for analysing the dynamics of cognition through term variation". Dins *Terminology*. 17(1). Amsterdam: John Benjamins. 49-73.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ERIH Lists: INT1

Factor impacte Journal Citation Reports: 0.400

Fernández-Silva, Sabela; Kerremans, Koen (2011). "Terminological variation in source texts and translations: a pilot study". Dins *Meta: journal des traducteurs*. 56(2). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal. 318-335.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ERIH Lists: INT2

Ferraro, Gabriela; Nazar, Rogelio; Wanner, Leo (2011). "Collocations: A Challenge in Computer-Assisted Language Learning". Dins *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory: Barcelona, September, 8-9, 2011*. Barcelona 69-79. [en línia]

<http://meaningtext.net/mtt2011/proceedings/papers/FerraroNazarWanner.pdf>

Freixa, Judit (2011). "Antenas Neológicas: un proyecto para la neología del español". Dins *Debate Terminológico*. 7. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 66-72. [en línia]

<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/21434/12349>

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Gavaldà, Núria (2011). "Sociolingüística de la variació i lingüística forense". Dins *Llengua, Societat i Comunicació*. 9. Barcelona: Revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona. 48-59. [en línia]

http://www.ub.edu/cusc/revista/lsc/hemeroteca/numero9/articles/7_Gavaldà_revisita_LSC-corrDEF.pdf

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Janssen, Maarten (2011). "Computer-Aided Inflection for Lexicography Controlled Lexica". Dins *Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users: proceedings of eLex 2011, 10-12 November 2011, Bled, Slovenia*. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies. 96-105. [en línia]

<http://www.trojina.si/elex2011/Vsebine/proceedings/eLex2011-12.pdf>

Lloret, Maria-Rosa; Clua, Esteve (2011). "Alomorfia condicionada en la flexión verbal del español y del catalán.". Dins *Memorias. VII Conferencia Internacional Lingüística 2011*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor". 1-23.

López Escobedo, Fernanda (2011). *El análisis de las características dinámicas de la señal de habla como posible marca para la comparación e identificación forense de voz: un estudio para el español de México*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [en línia]

<http://tdx.cat/handle/10803/42940>

Lorente, Mercè (2011). "Resseña de Col·lecció "En primer terme. Criteris i mètodes per a la terminologia". Eumo Editorial-TERMCAT". Dins *Els marges : revista de llengua i literatura*. 93. Barcelona: L'Avenç. 120-124.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

Lorente, Mercè; Llovera, Sílvia; Vidal, Xema (2011). "Santiago Pey i Estrany (1917-2001) : la passió pel disseny i pels mots". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 3. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 59-64. [en línia]

<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000170%5C00000088.pdf>

Lorente, Mercè; Llovera, Sílvia; Vidal, Xema (2011). "Santiago Pey i Estrany (1917-2001) : la passió pel disseny i pels mots". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 3. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 59-64.

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Lorente, Mercè; Vivaldi, Jorge; Zanotti, Cristian (2011). "La terminologia jurídica catalana dins de WordNet 3.0". Dins *Indexació, terminologia i llenguatge jurídic (Treballs presentats al V Seminari de Terminologia 2010 i en la IX Jornada de la SCATERM 2011)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 149-162. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 3)

Lorente, Mercè (2011). "Defectividad verbal y discurso especializado". Dins *De la lengua por sólo la extrañeza: estudios de lexicología, norma lingüística, historia y*

literatura en homenaje a Luis Fernando Lara. México, D.F.: El Colegio de México. 333-350.

Mahecha Mahecha, Viviana; DeCesaris, Janet (2011). "Representing Nouns in the Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE)". Dins *Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users: proceedings of eLex 2011, 10-12 November 2011, Bled, Slovenia*. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies. 180-186. [en línia] <http://www.trojina.si/elex2011/Vsebine/proceedings/eLex2011-23.pdf>

Mahecha, Viviana (2011). "El tratamiento lexicográfico de la recategorización adjetivo>sustantivo en diccionarios generales de lengua española". Dins *Documentos para el XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. Servicio de Publicaciones.

Maziero, Erick Galani; Pardo, Thiago Alexandre Salgueiro; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; SanJuan, Eric (2011). "DiZer 2.0: an Adaptable On-line Discourse Parse". Dins *Proceedings of the III RST Meeting (8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology)*. Cuiabá, Brasil: Brazilian Computer Society.

Molina, Alejandro; Torres-Moreno, Juan-Manuel; SanJuan, Eric; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo; Velázquez-Morales, Patricia (2011). "Discourse Segmentation for Sentence Compression". Dins *Advances in Artificial Intelligence: 10th Mexican International Conference on Artificial Intelligence, MICAI 2011, Puebla, Mexico, November/December 2011: Proceedings, Part I*. Berlin: Springer. 316-327. (Lecture Notes in Computer Science; 7094)

Avaluació de la revista
CARHUS: B

Montané, M. Amor (2011). "Resseña del Recull de termes de Softcatalà [recurs en línia]. Versió 4.2. Barcelona: Softcatalà, 2010". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 4. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 58.

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Montané, M. Amor (2011). "Resseña del Recull de termes de Softcatalà [recurs en línia]. Versió 4.2. Barcelona: Softcatalà, 2010". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 4. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 58. [en línia] <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000178%5C00000020.pdf>

Montané, M. Amor (2011). "Notícies de lingüística de 2010". Dins *Serra d'Or*. 618. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 67-72.

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Nazar, Rogelio (2011). "Parallel corpus alignment at the document, sentence and vocabulary levels". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línia]*. 47. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 129-136. [en línia] <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/982>

Nazar, Rogelio (2011). "Resseña de LEXIMANCER. Programa per a la generació automàtica de mapes conceptuals d'Andrew E. Smith". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 3. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 52-53.

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Nazar, Rogelio (2011). "Parallel corpus alignment at the document, sentence and vocabulary levels". Dins *Actas del XXVII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural: Huelva, 5-7 Septiembre de 2011*. Huelva: Universidad de Huelva. 131-138.

Nazar, Rogelio (2011). "Parallel corpus alignment at the document, sentence and vocabulary levels". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 47. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 129-136.

Avaluació de la revista
CARHUS: B

Nazar, Rogelio (2011). "A Statistical Approach to Term Extraction". Dins *International Journal of English Studies*. 11(2). Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia. 153-176.

Avaluació de la revista
CARHUS: B

Nazar, Rogelio (2011). "Estudio diacrónico de la terminología especializada utilizando métodos cuantitativos: ejemplos de aplicación a un corpus de artículos de lingüística aplicada". Dins *Revista Signos*. 44 (75). Valparaíso: Universidad Católica de Valparaíso. 48-67. [en línia]

http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_pdf&pid=S0718-09342011000100005&lng=es&nrm=iso&tlng=es

Nazar, Rogelio (2011). "Resseña de LEXIMANCER. Programa per a la generació automàtica de mapes conceptuals d'Andrew E. Smith". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 3. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 52-53. [en línia] <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000170%5C00000085.pdf>

Nazar, Rogelio; Cabré, María Teresa (2011). "Un experimento de extracción de terminología utilizando algoritmos estadísticos supervisados". Dins *Debate Terminológico*. 7. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 36-55. [en línia] <http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/20712/11980>

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Necsulescu, Silvia; Bel, Núria; Padró, Muntsa; Marimon, Montserrat; Revilla, Eva (2011). "Towards the Automatic Merging of Language Resources". Dins *First International Workshop on Lexical Resources: an ESSLLI 2011 Workshop: Ljubljana, Slovenia, August 1-5, 2011*. Slovenia: ESSLLI. 70-77. [en línia] http://alpage.inria.fr/~sagot/pub/WoLeR_2011_proceedings.pdf

Necsulescu, Silvia (2011). "Automatic Acquisition of Possible Contexts for Low-Frequent Words". Dins *Proceedings of the Student Research Workshop associated with The 8th International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2011) : RANLPStud 2011 13 September, 2011 Hissar Bulgaria*. Bulgaria: INCOMA. 121-126. [en línia] <http://aclweb.org/anthology/R11-1041>

Padró, M.; Bel, N.; Necsulescu, S. (2011). "Towards the Automatic Merging of Lexical Resources: Automatic Mapping". Dins *Proceedings: International Conference Recent Advances in Natural Language Processing [RANLP 2011]: Hissar, Bulgaria 12-14 September 2011*. Bulgaria: INCOMA. 296-301. [en línia] <http://aclweb.org/anthology-new/R/R11/R11-1041.pdf>

Poch, Marc; Bel, Núria (2011). "Interoperability and Technology for a Language Resources Factory". Dins *Proceedings of the Workshop on Language Resources*,

Technology and Services in the Sharing Paradigm : IJCNLP 2011, November 12, 2011, Chiang Mai, Thailand. Thailand: Asian Federation of Natural Language Processing. 32-40. [en línia] <http://www.aclweb.org/anthology/W11-3305>

Queralt, Sheila; Spassova, Maria; Turell, M. Teresa (2011). "L'ús de les combinacions de seqüències de categories gramaticals com a nova tècnica de comparació forense de textos escrits". Dins *Llengua, Societat i Comunicació*. 9. Barcelona: Revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona. 60-68. [en línia]

http://www.ub.edu/cusc/revista/lsc/hemeroteca/numero9/articulos/8_SQueralt-MSpassova-MTTurell_ling-forense_LSC-DEF.pdf

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Renau, Irene; Battaner, Paz (2011). "The Spanish Learner's Dictionary DAELE on the Panorama of the Spanish E-lexicography". Dins *Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users: proceedings of eLex 2011, 10-12 November 2011, Bled, Slovenia*. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies. 221-226. [en línia]

<http://www.trojina.si/elex2011/Vsebine/proceedings/eLex2011-30.pdf>

Renau, Irene; Nazar, Rogelio (2011). "Propuesta metodológica para la creación automática de patrones léxicos usando el Corpus Pattern Analysis". Dins *Actas del XXVII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural: Huelva, 5-7 Septiembre de 2011*. Huelva: Universidad de Huelva.

Renau, Irene; Nazar, Rogelio (2011). "Análisis cuantitativo del uso real de los verbos pronominales estrictos del castellano utilizando un corpus diacrónico (Google Books)". Dins *Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus: las tecnologías de la información y las comunicaciones: presente y futuro en el análisis de corpus*. València: Universitat Politècnica de València. 303-314. [en línia] http://www.upv.es/pls/obib/sic_public.FichPublica?P_ARM=6032

Rivadeneira, Marcela J.; Clua, Esteve B. (2011). "El voseo chileno: Una visión desde el análisis de la variación dialectal y funcional en medios de comunicación". Dins *Hispania*. 94(4). Birmingham: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, AATSP. 680-703.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

Factor impacte Journal Citation Reports: 0.115

Ronquillo, Fátima-Itzel; Pérez de Celis, Concepción; Sierra, Gerardo; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel (2011). "Automatic classification of biomedical texts: experiments with a hearing loss corpus". Dins *2011 4th International Conference on Biomedical Engineering and Informatics BMEI 2011: proceedings: 15-17 October 2011 Shanghai, China*. 3. Shanghai, China: IEEE. 1674-1679. [en línia] http://ieeexplore.ieee.org/xpl/freeabs_all.jsp?arnumber=6098532

Rubino, Raphaël; da Cunha Iria; Llinàs, Georges (2011). "Extracción automática de léxico bilingüe: experimentos en español y catalán". Dins *Proceedings of the Workshop on Iberian Cross-Language Natural Language Processings Tasks (ICL 2011) held in conjunction with 27th Conference of the Spanish Society for Natural Language Processing: Huelva, Spain, September 7th 2011*. Huelva: CEUR. 35-42. (CEUR Workshop Proceedings) [en línia] <http://ceur-ws.org/Vol-824/paper5.pdf>

Salazar Burgos, Hada Rosabel (2011). *Descripción y representación de los adjetivos deverbales del participio en el discurso especializado*. Barcelona: Institut

Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [en línia]
<http://tdx.cat/handle/10803/41720>

Seghezzi, Natalia Andrea (2011). *Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [en línia] <http://tdx.cat/handle/10803/52066>

Toral, Antonio; Pecina, Pavel ; Way, Andy; Poch, Marc (2011). "Towards a User-Friendly Webservice Architecture for Statistical Machine Translation in the PANACEA project". Dins *Proceedings of the 15th conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2011)*. Leuven, Belgium: Centre for Computational Linguistics, Katholieke Universiteit Leuven. 63-70. [en línia] <http://www.mt-archive.info/EAMT-2011-Toral-2.pdf>

Turell, M. Teresa (2011). "Ressenya del llibre: The Language of Defamation Cases. Roger W. Shuy (2010) Oxford University Press, 264 pp". Dins *The International Journal of Speech, Language and the Law*. 18(1). London: Equinox. 169-173. [en línia] <http://www.equinoxjournals.com/IJSL/issue/view/1075/showToc>

Turell, M. Teresa (2011). "Llengües oficials i llengües de la immigració: l'equilibri necessari entre els drets lingüístics individuals i territorials". Dins *Actes del I Simposi Internacional sobre Situació i Perspectives del Plurilingüisme a Europa, València 2008*. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua. 189-200. (Col.lecció Actes; 7) [en línia] <http://www.avl.gva.es/data/colleccions/Collecci---Actes-/Actes-del-I-Simposi-Internacional-sobre-Situaci--i-Perspectives-del-Pluriling-isme-a-Europa--Val-ncia--2008/contentDocument/PLURILING%C3%9CISME.pdf>

Turell, M. Teresa (2011). "La tasca del lingüista detectiu en casos de detecció de plagi i determinació d'autoria de textos escrits". Dins *Llengua, Societat i Comunicació*. 9. Barcelona: Revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona. 69-85. [en línia]
http://www.ub.edu/cusc/revista/lsc/hemeroteca/numero9/articles/9_MTTurell_lingforense_LSC-DEF.pdf

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Villegas, Marta; Bel, Núria; Moreno, Amparo; Simelio, Nuria (2011). "Analizing androcentric focus & dehumanization in news headlines using advanced exploitation tools". Dins *Proceedings of Digital humanities; Supporting Digital Humanities: Answering the unaskable*. Copenhagen: Centre for Language Technology, University of Copenhagen. [en línia]
http://crdo.up.univ-aix.fr/SLDRdata/doc/show/copenhagen/SDH-2011/submissions/sdh2011_submission_20.pdf

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria; Ramírez, Javier (2011). "The REG summarization system with question reformulation at QA@INEX track 2010". Dins *Comparative evaluation of focused retrieval : 9th International Workshop of the Initiative for the Evaluation of XML Retrieval, INEX 2010, Vught, The Netherlands, December 13-15, 2010: Revised Selected Papers*. Berlin: Springer. 295-302. (Lecture Notes in Computer Science; 6932)

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria (2011). "The REG summarization system with question expansion and reformulation at QA@INEX track 2011". Dins *INEX 2011 Workshop pre-proceedings*. Amsterdam: IR Publications. 206-214. [en línia]

<https://inex.mmci.uni-saarland.de/static/proceedings/INEX2011-preproceedings.pdf>

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2011). "Extracting terminology from Wikipedia". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línia]*. 47. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 65-73. [en línia]

<http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/981>

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2011). "Extracting terminology from Wikipedia". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 47. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 65-73.

Avaluació de la revista

CARHUS: B

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2011). "Extracting terminology from Wikipedia". Dins *Actas del XXVII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural: Huelva, 5-7 Septiembre de 2011*. Huelva: Universidad de Huelva. 67-75.

Producció 2011

Dades quantitatives des de la consulta: 85 registres

(5 amb doble versió impresa i electrònica)

43 títols accessibles en línia

| CuentaDeTITOL | TIPUS1 | TIPUS2 |
|---------------|--------|--------|
| 28 | ART | AUT |
| 37 | CACT | AUT |
| 6 | CL | AUT |
| 3 | LL | COL |
| 4 | TE | AUT |
| 7 | RSS | AUT |

Articles de revista: 28

Capítol en actes de congressos: 37

Capítols de llibre: 6

Autoria de llibres: 3 (tots d'autoria col·lectiva)

Autoria de tesis: 4

Ressenyes en revistes: 7

Publicacions indexades de 2011

S'han actualitzat els indicadors d'impacte a la base de dades de Publicacions de l'IULA:

CARHUS+, nova versió llista ERIH i Journal Citation Reports

22 dels articles són indexats, 1 a proceedings (MICAI)

Relació CARHUS+ de revistes (Catalunya): 5 articles en revistes A, 6 en B i 12 en C

3 títols a ERIH: 1 INT1, 1 INT2, 1 NAT

2 títols a JCR

PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

Conferència (CF), Comunicació (COM), Ponència (PON), Pòster (POS), Taula rodona (TR), Taller (TLL)

Alonso Ramos, M; Wanner, L.; Vincze, O.; Nazar, R.; Ferraro, G.; Mosqueira, E., Prieto, S.

Annotation of collocations in a learner corpus for building a learning environment

Learner Corpus Research 2011 - 20 years of learner corpus research: looking back, moving ahead

Louvain-la-Neuve (Bèlgica), Université catholique de Louvain, 15 setembre de 2011
COM

Alonso, Araceli

La caractérisation du lexique de l'environnement à travers des réseaux collocationnels

Journée d'étude "Le Lexique de l'environnement : approches contrastives"

Toulon (França), Equipe SéLeDis, Laboratoire Babel, Université du Sud Toulon-Var, 04 novembre de 2011

PON

Alonso, Araceli

Gestión de la terminología en memorias de traducción

Taller online: Gestión de la terminología en memorias de traducción (5ª edición)

Barcelona, Grup IulaTerm. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, novembre-desembre de 2011

TLL

Alonso, Araceli; Millon, Chrystel; Williams, Geoffrey

Collocational networks and their application to an E-Advanced Learner's Dictionary of Verbs in Science (DicSci)

Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users (eLex2011)

Bled (Slovenia), Trojina, Institute for Applied Slovene Studies, 10-12 novembre de 2011

COM

Alonso, Araceli; Millon, Chrystel; Williams, Geoffrey; Blancafort, Helena; Guégan, Marine

Analyse des corpus comparables autour du patrimoine

Journée de recherche du Project Metricc

Lorient (França), Laboratoire Valoria, Equipe LiCoRN - Université de Bretagne-Sud, 23 setembre de 2011

COM

Atienza, Encarna; Bach, Carme; Bernal, Elisenda; Costa, Joan; López Ferrero, Carmen; Martín Peris, Ernesto; Torner, Sergi

Redactant recursos per superar mancances en la redacció de textos acadèmics

III Congrès Internacional Unives't11: "L'autogestió de l'aprenentatge"

Girona, Univesritat de Girona, 16-17 juny de 2011

COM

Bernal, Elisenda

Què vol dir escriure bé?

Curso de corrección de estilo avanzado

Barcelona, Laboratorio de Escritura, 4 maig de 2011

CF

Bernal, Elisenda

iluminar, luz, lucidez, lucièrnaga, alumbrar: criteris de selecció per a les famílies de paraules a les entrades verbals del DAELE

Maig Lexicogràfic: Relacions morfològiques i diccionari

Barcelona, InfoLex (IULA - UPF), 26 maig de 2011

PON

Blas, Marta de; Egea, Àngels; Estella, Marta; Estopà, Rosa; Llovera, Sílvia; Lorente, Mercè

Nouvelles pratiques en production terminologique: pour une université multilingue

Terminologie et multilinguisme. VIIème Journée Scientifique de REALITER

Québec (Canada), Office Québécois de la Langue Française et Université de Laval au Québec, 01 juny de 2011

COM

Bueno, Rejane

La categorización verbal en un DAELE desde una perspectiva lexicalista y curricular

II Maig Lexicogràfic

Barcelona (España), Institut Universitari de Lingüística Aplicada - UPF, 26 maig de 2011

COM

Cabré, M. Teresa

Coup d'oeil sur la terminologie : évolution et état actuel

Journée d'études terminologiques organisée par le CRATIL: "Terminologies - La terminologie face au défi de la traduction et de l'interculturel"

París (France), CRATIL (ISIT), 01 abril de 2011

CF

Cabré, M. Teresa

Bases para la construcción de una teoría sobre los neologismos

CINEO 2011: II Congrès Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques

São Paulo (Brasil), Universidade de São Paulo, 05-08 desembre de 2011

CF

Cabré, M. Teresa, Coll, A., Montané, M. Amor

La composició patrimonial en les llengües romàniques

IV de Jornada de Recerca de l'IULA

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 01 juliol de 2011

COM

Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor

TERMINUS, poste de travail et de la terminologie : un système intégré de production de glossaires

International Conference "Training in Terminology"

Bucarest (Romania), Association Européenne de Terminologie, Bucharest Academy of Economic Studies, 03-04 novembre de 2011

TLL

Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor

ESTEN, nueva herramienta de medida de la implantación

CINEO 2011: II Congrès Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques

São Paulo (Brasil), Universidade de São Paulo, 05-08 desembre de 2011

COM

Cabré, Teresa; Nazar, Rogelio

Vers une nouvelle stratégie de détection de néologismes
Neology and Specialised Translation 4th Joint Seminar Organised by the CVC and Termisti
Brusel·les (Bélgica), CVC and Termisti Institut supérieur de traducteurs et interprètes Haute École de Bruxelles, 29 abril de 2011
COM

Cabré, Teresa; Nazar, Rogelio
Terminus: a Workstation for terminology and corpus management
TOTh Conference 2011 (Terminology & Ontology : Theories and applications)
Annecy (Francia), Institut Porphyre - Polytech Annecy-Chambéry - Université de Savoie, 26 maig de 2011
COM

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa
Terminus: poste de travail des terminologues: un système intégré de production de glossaires.
1re Journée technologique: des outils pour le travail terminologique en réseaux
Québec (Canada), Université Laval i OQLF, juny de 2011
PON

Casesnoves Ferrer, Raquel
Predicció del català dins i fora del seu territori
I Jornades "La recerca sociolingüística en l'àmbit de la llengua catalana
Barcelona, Xarxa CRUSCAT, Institut d'Estudis Catalans, 27-28 gener de 2011
COM

Casesnoves Ferrer, Raquel; Juaurros-Daussà, Eva
Transmisión y cambio intergeneracional de lenguas minorizadas en contextos migratorios: el catalán y el gallego en New York
8th International Symposium on Bilingualism
Oslo (Noruega), University of Oslo, 15-18 juny de 2011
COM

Casesnoves Ferrer, Raquel; Juaurros-Daussà, Eva
Maintenance of Catalan and Galician In and Out of Their Territories
13th International Conference on Minority Languages
Flensburg (Alemanya), University of Flensburg, 22-25 juny de 2011
COM

Casesnoves Ferrer, Raquel; Juaurros-Daussà, Eva
Inmigración y transmisión del catalán en parejas mixtas en contextos diferentes: Barcelona y New York
XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina
Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 06-09 juny de 2011
COM

Casesnoves Ferrer, Raquel; Juaurros-Daussà, Eva
La influencia de la política lingüística en la transmisión del catalán y del gallego dentro y fuera de sus fronteras
XXIX Congreso Internacional de AESLA
Salamanca, Universidad de Salamanca, 04-06 maig de 2011
COM

Casesnoves Ferrer, Raquel; Juaurros-Daussà, Eva

Language Maintenance and Shift of Regional Languages In and Out their Borders: Catalan and Galician

Languages of the Wider World Conference: Understanding Resilience and Shift in Regional and Minority Languages

Leewarden (Países Baixos), Fryske Akademy and SOAS-UCL Centre for Excellence in Teaching and Learning, 07-08 abril de 2011

COM

Castro Rolón, Brenda Gabriela; Sierra, Gerardo; Torres-Moreno, Juan-Manuel; da Cunha, Iria

Estructuras discursivas y cálculo de similitud semántica como recursos para la detección de similitud textual

III RST Meeting (8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology)

Mato Grosso, Cuiabá (Brasil), Brazilian Computer Society (SBC), 24-26 octubre de 2011

COM

Cicres, Jordi

Acoustic discriminant analysis of filled pauses for voice comparison

The International Association of Forensic Phonetics and Acoustics 2011 Annual Conference

Viena (Àustria), International Association of Forensic Phonetics and Acoustics, 24-28 juliol de 2011

COM

Cicres, Jordi

La lingüística forense y el uso de los corpus lingüísticos

III Congreso internacional de lingüística de corpus

València, Universitat Politècnica de València, 07-09 abril de 2011

COM

Clua, Esteve

Projecte DILET. Distància lingüística entre les varietats catalanes en els eixos espacial i temporal: aspectes fonològics i morfològics

Ve Colloque International de l'Association Française des Catalanistes

Lorient (França), Université de Bretagne Sud, 13-15 octubre de 2011

COM

Clua, Esteve

Universals lingüistics i intercomprensió oral entre les llengües romàniques

Convegno Internazionali Attraverso le lingue

Roma (Itàlia), Università degli studi Roma Tre, 20-21 octubre de 2011

COM

Clua, Esteve

La intercomprensió romànica: una via cap al plurilingüisme

Formació Euromania

Barcelona, Departament d'Ensenyament, Institut Francès, 29 novembre de 2011

PON

Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa

Explotación de corpus orales: la experiencia del COD (Corpus Oral Dialectal del Catalán)

Curso de Sociolingüística

La Habana (Cuba), Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana, 23 novembre de 2011

CF

Coll, A., Montané, M. Amor, Morales, A.

Els compostos patrimonials coincideixen entre llengües? El cas del català i el castellà

IV Seminari de Neologia. Neologia catalana contrastiva

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia, 09

juny de 2011

COM

da Cunha, Iria; Cabré, Teresa; San Juan, Eric; Sierra, Gerardo; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Vivaldi, Jorge

Automatic Specialized vs. Non-Specialized Sentence Differentiation

12th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLING 2011)

Tokio (Japó), Waseda University, 20-26 febrer de 2011

POS

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo

Metodología y desarrollo del primer corpus en español anotado con relaciones retóricas

XXVII edición del Congreso Anual de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN)

Huelva, SEPLN, 05-07 setembre de 2011

POS

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo

On the Development of the RST Spanish Treebank

5th Linguistic Annotation Workshop. 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (ACL 2011)

Portland (Estats Units d'Amèrica), ACL, 23-24 juny de 2011

COM

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo

Aplicaciones lingüísticas del análisis discursivo automático

XII Simposio Internacional de Comunicación Social

Santiago de Cuba (Cuba), Centro de Lingüística Aplicada (CLA) del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Santiago de Cuba, 17-21 gener de 2011

COM

De Yzaguirre, Lluís

Moderador

Jornada de presentació de la xarxa XALOC

Barcelona, LATEL, UAL-CCMA, IEC, 30 novembre de 2011

TR

De Yzaguirre, Lluís

Reunió informativa dels Amics de la Llengua Oral

Barcelona, LATEL, 14 juliol de 2011

COM

De Yzaguirre, Lluís; Pedreño, Ester

L'onomàstica, l'estàndard flexible i els MCO

Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques

Barcelona, Generalitat de Catalunya; UB; The International Council of Onomastic Sciences, 05-09 setembre de 2011

COM

De Yzaguirre, Lluís; Pedreño, Ester; Ustarroz, Maria
Seminari d'Intercanvi de Recerques d'Ortologia Catalana sobre Corpus Orals
Seminari SIROCCO
Barcelona, LATEL, febrer-desembre de 2011
TLL

DeCesaris, Janet
-Ware in Word-formation and Dictionaries
LEXESP III
Alacant (Espanya), Universitat d'Alacant, 24 -27 novembre de 2011
COM

Domènech, Ona; Estopà, Rosa
Neologia diatòpica i planificació lingüística: NEOXOC, una aposta per la neodiversitat
II CINEO, Congresso Internacional de Neologia das Línguas Românicas
Sao Paulo (Brasil), Universidade de Sao Paulo, dezembro de 2011
PON

Estopà, Rosa
Aspectos teóricos da neologia
II CINEO, Congresso Internacional de Neologia das Línguas Românicas
Sao Paulo (Brasil) (Brasil), Universidade de Sao Paulo, dezembro de 2011
CF

Estopà, Rosa
Jugando a definir la ciencia
VII Colóquio Os Estudos Lexicais em Diferentes Perspectivas
Sao Paulo (Brasil), Universidade de Sao Paulo i CITRAT, dezembro de 2011
TR

Fernández-Silva, Sabela
El componente cultural de la terminología: Desafíos para la traducción especializada
XI Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación
Valparaíso (Chile), CEETI- Universidad Católica de Valparaíso, 27-28 octubre de 2011
CF

Fernández-Silva, Sabela
La estructura cognitiva de la sinonimia en el lenguaje especializado: Un estudio en el ámbito de la pesca costera
XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística
Valparaíso (Chile), Sociedad Chilena de Lingüística y Universidad Estatal de Playa Ancha, 09-11 noviembre de 2011
COM

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa
Term choice in an interdisciplinary domain: from cognitive variability to terminological variation
44th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 2011)
Logroño, Societas Linguistica Europaea, 08-12 setembro de 2011
COM

Fomicheva, Marina; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo
La estructura discursiva como criterio de evaluación de traducciones automáticas: una primera aproximación

XXIX Congreso Internacional de AESLA: Empirismo y herramientas analíticas para la Lingüística Aplicada del Siglo XXI

Salamanca, Universidad de Salamanca / AESLA, 04-06 maig de 2011

COM

Gavaldà, Núria

Index of idiolectal Similitude for the Phonological Module of English

International Association of Forensic Linguists tenth biennial conference

Birmingham (Anglaterra, Regne Unit), Centre for Forensic Linguistics, 11-14 juliol de 2011

COM

Gavaldà, Núria

The study of intra- and inter-speaker variation in forensic voice comparison

35th Annual Conference of the Spanish Association of Anglo-American Studies

Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 16-18 novembre de 2011

COM

Gavaldà, Núria; López, Fernanda

Towards an Index of Idiolectal Similitude for British English and Mexican Spanish phonology

20th Annual Conference of The International Association of Forensic Phonetics and Acoustics

Viena (Àustria), Acoustics Research Institute of the Austrian Academy of Sciences, 24-28 juliol de 2011

COM

Janssen, Maarten

OSLIN a web-based framework for the creation and maintenance of lexicons

XIII International Conference on Minority Languages

Flensburg (Deutschland), University of Flensburg, 22-25 juny de 2011

PON

Janssen, Maarten

ALLOMORPHY, SYNONYMY, AND BLOCKING

MORFOLOGIEDAGEN 2011

Nijmegen (Holanda), Radboud Universiteit, 21-22 desembre de 2011

POS

Janssen, Maarten; Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Cabré, M. Teresa

Detección semiautomática de neologismos: os neologismos gramaticales

CINEO 2011: II Congrès Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques

São Paulo (Brasil) (Brasil), Universidade de São Paulo, 05-08 desembre de 2011

COM

Janssen, Maarten; Santos, Fabíola

Bootstrapping a broad phonetic tier from an orthographic transcription

Phonetics & Phonology in Iberia 2011

Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 21-22 juny de 2011

POS

Janssen, Maarten; Santos, Fabíola

Um método semi-automático para transcrever corpora alinhados

XXVII Encontro Nacional da APL

Lisboa (Portugal), Universidade Nova de Lisboa, 26-28 octubre de 2011

PON

López Ferrero, Carmen; Bach, Carme
Habilidades comunicativas en el discurso académico y profesional: necesidades y nivel de competencia
XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Proyecto Estudio de la lengua escrita
Alcalá de Henares, ALFAL, 06-09 juny de 2011
COM

López, Fernanda
Tecnologías del lenguaje para la lingüística forense
Octavo Taller de Tecnologías del Lenguaje Humano
Puebla de Zaragoza (Mèxic), Complejo Cultural Universitario de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, novembre de 2011
COM

López, Fernanda
A study of formant dynamics in the Mexican Spanish segment /a/ to characterize speakers
10th Biennial Conference on Forensic Linguistics/Language and Law
Birmingham (Anglaterra, Regne Unit), Aston University, 11-14 juliol de 2011
COM

López, Fernanda; Gavaldà, Núria
Propuesta de un método auditivo para su aplicación en fonética forense
1er Seminario de Lingüística Forense en la UNAM
Ciudad de México (Mèxic), Grupo de Ingeniería Lingüística, Universidad Nacional Autónoma de México, 31 agost de 2011
COM

Lorente, Mercè
Neología y gramática
II Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques (CINEO 2011)
Sao Paulo (Brasil), Universidade de Sao Paulo, 5-8 desembre de 2011
CF

Lorente, Mercè
Terminología y recuperación de información: la serie de proyectos RICOTERM (2000-2013)
VII Colóquio Os Estudos Lexicais em Diferentes Perspectivas
Sao Paulo (Brasil), Universidade de Sao Paulo e CITRAT, 09 desembre de 2011
TR

Lorente, Mercè
Rappresentazione terminologica su ontologie
IV Workshop Lexi-Term. La terminologia alservizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca
Padova (Itàlia), Università di Padova, 12-13 maig de 2011
PON

Lorente, Mercè; Cantero, Laura
Models i productivitat dels neologismes sufixats en català i castellà
IV Seminari de neologia: Neologia contrastiva català i castellà
Barcelona, Observatori de Neologia, Universitat Pompeu Fabra, 09 juny de 2011
PON

Lorente, Mercè; Vivaldi, Jordi; Zanotti, Cristian
La terminologia jurídica catalana dins de WordNet 3.0

IX Jornada de la SCATERM: Terminologia i llenguatge jurídic
Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 18 maig de 2011
COM

Mahecha, Viviana

El tratamiento lexicográfico de la recategorización adjetivo>sustantivo en diccionarios generales de lengua española

XVI Congreso Internacional de la ALFAL

Alcalá de Henares (Espanya), Universidad de Alcalá, 06-09 juny de 2011

COM

Mahecha, Viviana

La sustantivación de adjetivos en diccionarios generales: análisis de algunos grupos semánticos

Maig Lexicogràfic: Relacions morfològiques i diccionari

Barcelona (Espanya), Grupo Infolex. IULA. Universitat Pompeu Fabra, 26 maig de 2011

COM

Mahecha, Viviana

El tratamiento lexicográfico de la sustantivación de adjetivos en diccionarios escolares

Jornada de Recerca IULA

Barcelona (Espanya) (Espanya), IULA. Universitat Pompeu Fabra, 01 juny de 2011

COM

Mahecha, Viviana; DeCesaris, Janet

Representing Nouns in the Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE)

Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users

Bled (Slovenia), Trojina Institute for Applied Slovene Studies, 10-12 novembre de 2011

COM

Nazar, Rogelio

Industrias de la lengua, ingeniería lingüística, lingüística computacional, procesamiento del lenguaje natural, lingüística de corpus: muchos términos, ¿una misma disciplina?

Industrias de la lengua, ingeniería lingüística, lingüística computacional, procesamiento del lenguaje natural, lingüística de corpus: muchos términos, ¿una misma disciplina?

Barcelona, Departament de Traducció y Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra, 11 març de 2011

TR

Nazar, Rogelio

Extracción de terminología bilingüe a partir de corpus paralelos y corpus monolingües

XXIX Congreso Internacional de AESLA

Salamanca, Universidad de Salamanca, 06 maig de 2011

COM

Nazar, Rogelio

Parallel corpus alignment at the document, sentence and vocabulary levels

27th Conference of the Spanish Society for Natural Language Processing

Huelva, Universidad de Huelva, 07 setembre de 2011

COM

Nazar, Rogelio

Algorithm qualifies for C1 courses in German exam without previous knowledge of the language: an example of how corpus linguistics can be a new paradigm in Artificial Intelligence

Corpus Linguistics 2011 Discourse and Corpus Linguistics

Birmingham (Inglaterra), University of Birmingham, 21 juliol de 2011

COM

Renau, Irene; Alonso, Araceli

Using Corpus Pattern Analysis for the Spanish Learners' Dictionary DAELE (Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera)

Corpus Linguistics 2011. Discourse and Corpus Linguistics

Birmingham (Anglaterra, Regne Unit), University of Birmingham, 20-22 juliol de 2011

COM

Renau, Irene; Nazar, Rogelio

Propuesta metodológica para la creación automática de patrones léxicos usando el Corpus Pattern Analysis

27th Conference of the Spanish Society for Natural Language Processing

Huelva, Universidad de Huelva, 07 setembre de 2011

POS

Renau, Irene; Nazar, Rogelio

Análisis cuantitativo del uso real de los verbos pronominales estrictos del castellano utilizando un corpus diacrónico (Google Books)

III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus

València, Universidad Politécnica de Valencia, 07 abril de 2011

COM

Rubino, Raphaël; da Cunha Iria; Linarès, Georges

Extracción automática de léxico bilingüe: experimentos en español y catalán

ICL: Workshop on Iberian Cross-Language NLP tasks (XXVII Congreso Anual de la SEPLN)

Huelva, SEPLN, 07 setembre de 2011

COM

Turell, M. Teresa; Bel, N.; Queralt, S. ; Spassova, M.

The use of sequences of linguistic categories in forensic written text comparison revisited

The International Association of Forensic Linguists 10th biennial Conference

Birmingham (Regne Unit), Centre for Forensic Linguistics (Aston University) - IAFL, 11-14 juliol de 2011

COM

Turell, M. Teresa; Coulthard, Malcolm

PAN Lab - CLEF 2011 - Conference on Multimodal and Multilingual Information Access Evaluation

Forensic Plagiarism Detection and Authorship Attribution: on the linguists' achievements and the challenges for computerized analysis

Amsterdam (Holanda), Cross-Language Evaluation Forum (CLEF), 19-22 setembre de 2011

CF

Turell, M. Teresa; Queralt, Sheila

35th Annual Conference of the Spanish Association of Anglo-American Studies

(Workshop on forensic authorship attribution: Legolas 2.0)
Bellaterra (Barcelona), Universitat Autònoma de Barcelona, 16-18 novembre de
2011
TLL

Turell, M. Teresa; Queralt, Sheila
Workshop on forensic authorship attribution: Legolas 2.0
35th Annual Conference of the Spanish Association of Anglo-American Studies
Bellaterra (Barcelona), Universitat Autònoma de Barcelona, 16-18 novembre de
2011
TLL

Wanner, Leo; Ferraro, Gabriela; Nazar, Rogelio
User need-driven compilation of collocation dictionaries from corpora
Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users
(eLEX2011)
Blej (Eslovenia), Trojina, Institute for Applied Slovene Studies, 10 novembre de
2011
COM

Williams, Geoffrey; Alonso, Araceli
Lexical Analysis
Journée de recherche du Project Metricc
Paris (França), Sinequa; Laboratoire Informatique de Nantes - Université de
Nantes, 06 abril de 2011
COM

Dades quantitatives:

Total contribucions a congressos: 83 referències
Conferències plenàries (CF): 8
Ponències convidades (PON): 9
Comunicacions seleccionades (COM): 52
Pòsters seleccionats (POS): 5
Participació en taules rodones per invitació (TR): 4
Tallers en congressos: 5

MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR

Estades de recerca dels membres de l'IULA

Estades postdoctorals

Alonso, Araceli

Grup INFOLEX

Estada posdoctoral amb contracte del MEC (Programa Nacional de Movilidad de Recursos Humanos de Investigación; Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación 2008-2011)

Lorient (França)

Equipe LiCoRN. Laboratoire Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image (HCTI). Faculté Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales. Université Bretagne-Sud

Ref: FFI2009-0768

setembre 2010-setembre 2012

Clua, Esteve

Grup IULATERM

Col·laboració en dialectometria, programa VDM

Salzburg (Àustria)

Fachbereich Romanistik, Universität Salzburg

02 novembre-03 desembre de 2011

Finançament: Sol·licitat a l'AGAUR

da Cunha, Iria

Grup IULATERM

Estada posdoctoral

México (Mèxic D.F.)

Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México

gener-abril de 2011

Finançament: MICINN

da Cunha, Iria

Estada com a investigadora convidada

Avignon (França)

Laboratoire Informatique d'Avignon. Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

juny-juliol de 2011

Finançament: Grup receptor

De Yzaguirre, Lluís

Observació de la presència de les varietats regionals en els Mitjans de Comunicació Orals

Portland (OR) (Estats Units d'Amèrica)

Portland State University

07 gener-26 març de 2011

Finançament: Any sabàtic del prof. De Yzaguirre al DTCL

Professors convidats

Andreína Adelstein , Professora de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Impartició de la Conferència "Neología y variedades lingüísticas: investigaciones sobre el español de la Argentina", Recollida del III Premi Extraordinari de Doctorat i Impartició del seminari "Semántica nominal y aplicaciones léxicas" (10, 11 i 13/10/11)

Finançament: Institució d'origen

Dates estada: 10/10/2011 - 14/10/2011.

Josep Maria Brucart Marraco, Professor de la Universitat Autònoma de Barcelona (Espanya)

Tipus d'estada: President tribunal tesi doctoral Gabriela Resnik (09/03/11).

Data/es estada: 9/3/2011.

Guiomar Ciapuscio , Professora de la Universidad de General Sarmiento (Argentina)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Secretària tribunal tesi doctoral Natalia Seghezzi (27/10/11).

Data/es estada: 25/10/2011 - 28/10/2011.

Carlos Delgado Romero, del Laboratorio de Acústica Forense - Comisaría General de Policía Científica (Espanya)

Vinculat al grup: Forensiclab

Tipus d'estada: President tribunal tesi doctoral Fernanda López (26/01/11).

Data/es estada: 26/1/2011 - 26/1/2011.

Joaquín García Palacios, Professor de la Universidad de Salamanca (Espanya)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Secretari tribunal tesi doctoral Sabela Fernández (14/02/11).

Finançament: Grup receptor

Data/es estada: 13/2/2011 - 15/2/2011.

Dirk Geeraerts , Professor de la Universitat de Leuven (Bèlgica)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: President tribunal tesi doctoral Sabela Fernández (14/02/11).

Data/es estada: 14/2/2011.

Jordi Ginebra Serrabou, Professor de la Universitat Rovira i Virgili (Espanya)

Vinculat al grup: InfoLex

Tipus d'estada: Participació Maig Lexicogràfic 2011. "Categories fraseològiques i diccionari" (26/05/11).

Finançament: Grup receptor

Jordi Ginebra Serrabou, Professor de l' Universitat Rovira i Virgili (Espanya)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Impartició conferència "La neologia gramatical: el cas del règim verbal. Estudi contrastiu català-castellà" (Jornada neologia 14/10/11).

Finançament: Grup receptor

Data/es estada: 14/10/2011 - 14/10/2011.

Xosé María Gómez Clemente, Professor de la Universidade de Vigo

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Impartició conferència inaugural del IV Seminari de neologia 9/06/11).

Finançament: Grup receptor
Data/es estada: 9/6/2011 - 10/6/2011.

Inés Kuguel, Professora de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Vocal tribunal tesi doctoral Sabela Fernández (14/02/11) i

Impartició seminaris "Semántica Léxica" (9-11/02/11).

Finançament: Grup receptor

Data/es estada: 8/2/2011 - 16/2/2011.

Luis Fernando Lara Ramos, Professor de El Colegio de México (Mèxic)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Impartició seminari "Paradigmas normativos" (02/11/11).

Finançament: Grup receptor

Data estada: 2/11/2011.

Marie-Claude L'Homme , Professora de la Université Montréal (Canadà)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Impartició seminari "Encodage des collocations pour un accès multilingue dans une base de données terminologiques".

Finançament: UPF

Data estada: 19/1/2011.

Sílvia Llach Carles, Professora de l'Universitat de Girona (Espanya)

Tipus d'estada: Vocal tribunal tesi doctoral Fernanda López (26/01/11).

Data/es estada: 26/1/2011 - 26/1/2011.

Josefa Martín García, Professora de la Universidad Autónoma de Madrid (Espanya)

Vinculat al grup: Infolex

Tipus d'estada: Participació Maig Lexicogràfic 2011. Impartició conferència "La codificación de la información morfológica en los diccionarios de ELE" (26/05/11).

Finançament: Grup receptor

Data estada: 26/5/2011.

Josefa Martín García, Professor/a de l'/la Universidad Autónoma de Madrid (Espanya)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Secretària tribunal tesi doctoral Hada Rosabel Salazar Burgos (05/09/11).

Data/es estada: 5/9/2011 - 5/9/2011.

José Everardo Mendoza Guerrero, Professor de la Universidad Autónoma de Sinaloa (Mèxic)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: President tribunal tesi doctoral Hada Rosabel Salazar Burgos (05/09/11).

Data/es estada: 4/9/2011 - 5/9/2011.

Aurélie Picton , Professor de l' IUFM, École interne Toulouse (França)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Presentació d'investigacions obtingudes en diacronia en els llenguatges d'especialitat.

Finançament: Grup receptor

Data/es estada: 4/7/2011 - 6/7/2011.

Francesc Roca Urgell, Professor de la Universitat de Girona (Espanya)

Tipus d'estada: Vocal tribunal tesi doctoral Gabriela Resnik (09/03/11).
Data/es estada: 9/3/2011 - 9/3/2011.

Michael Rundell , Professor de Macmillan Education (Regne Unit)

Vinculat al grup: Infolex

Tipus d'estada: Impartició docència al Màster i seminaris

Finançament: MECD Programa: Mobilitat doctorat

Data/es estada: 13/4/2011 - 15/4/2011.

Carlos Sánchez Lancis, Professor de la Universitat Autònoma de Barcelona (Espanya)

Vinculat al grup: InfoLex

Tipus d'estada: Participació Maig Lexicogràfic 2011. Impartició seminari "El diccionario como corpus de estudio diacrónico: el cambio gramatical en la lexicografía del español" (26/05/11).

Finançament: Grup receptor

Data estada: 26/5/2011.

Pius ten Hacken , Professor de la University of Wales-Swansea (Regne Unit)

Vinculat al grup: Infolex

Tipus d'estada: Impartició seminaris: The nature of words and the mental lexicon. Dictionaries as descriptions and as tools. The nature of terms in relation to language and communication. Standardization of words and terms in dictionaries and termbases (28-31/03/11).

Finançament: Grup receptor

Data/es estada: 28/3/2011 - 1/4/2011.

Cristina Varga , Professora de la Universitat Pompeu Fabra (Espanya)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Impartició seminari "Les competències del terminòleg relacionades amb la Web 2.0" (23/03/11).

Finançament: --

Data/es estada: 23/3/2011.

Montserrat Vilà Santasusana, Professora de la Universitat Autònoma de Barcelona (Espanya)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Vocal tribunal tesi doctoral Natalia Seghezzi (27/10/11).

Data/es estada: 27/10/2011 - 27/10/2011.

Estades postdoctorals a l'IULA

Laura Muñoz Armijo, Professora de la Universitat Autònoma de Barcelona (Espanya)

Vinculat al grup: Infolex

Tipus d'estada: Estada recerca IULA.

Finançament: Institució d'origen

Data/es estada: 17/1/2011 - 15/5/2011.

Francesco Ronzano, de la Universitat de Pisa (Itàlia)

Vinculat al grup: TRL, IULATerm

Tipus d'estada: Estada postdoc per col·laborar en el projecte PANACEA.

Finançament: Institució d'origen

Data/es estada: 2/5/2011 - 15/7/2011.

Estades predoctorals a l'IULA

Armelle Yonit Boussidan , Doctorand de la Université Lyon 1 (França)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Impartició de la Conferència "Détecter, analyser et modéliser les néologies formelles et sémantiques en corpus: propositions méthodologiques et analytiques adaptables d'une langue à l'autre (Jornada de Neologia- 14/10/11).

Finançament: Grup receptor

Data/es estada: 13/10/2011 - 14/10/2011.

Luis Adrián Cabrera Diego, Doctorand de la Universidad Nacional Autónoma de México (Mèxic)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Treball en l'extracció i validació de paraules del Corpus de textos científics de l'espanyol de Mèxic (COCIEM) per preparar un article. Supervisat per Jorge Vivaldi.

Finançament: Institució d'origen

Data/es estada: 15/9/2011 - 20/9/2011.

María Gómez Gómez, de la Universitat de Barcelona (Espanya)

Vinculat al grup: UVAL

Tipus d'estada: Supervisió per part de Raquel Casesnoves del treball amb els mòduls pragmàtic discursius en el marc del projecte Idiolectometria forense i índex de similitud idiolectal (FII2008-03583/FILO).

Data/es estada: 23/2/2011 - 23/5/2011.

Glauber Lima Moreira, Professor i Màster de la Universidade Estadual do Estado do Rio Grande do Norte (UERN)

Vinculat al grup: Infolex

Tipus d'estada: Estada predoctoral.

Finançament: Beca Fundación Carolina.

Data/es estada: 1/12/2010 - 28/2/2011.

Alejandro Molina Villegas, Doctorand de la Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse (França)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Estada investigació predoctoral. Tutor Dr. Juan Manuel Torres-Moreno.

Finançament: Grup origen

Data/es estada: 1/4/2011 - 31/5/2011.

Rui Manuel Sousa Silva , Doctorand de l' Aston University (Regne Unit)

Vinculat al grup: ForensicLab

Tipus d'estada: Estada predoctoral, col·laboració institucional.

Finançament: Grup origen

Data/es estada: 11/4/2011 - 5/7/2011.

Julián Zapata Rojas, Doctorand de la Université d'Ottawa (Canadà)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Formació.

Finançament: Estudiant Erasmus.

Data/es estada: 13/9/2011 - 26/1/2012.

Estudiants en pràctiques a l'IULA

Jérémy Derouet, estudiant de màster de la Université Catholique de l'Ouest (Angers)

Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte Corpus.

Programa docent: Màster Europeu de Traducció Especialitzada (METS)

Data/es estada: 1/2/2011 -30/6/2011.

Willy Dreyer, estudiant de màster de l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT) de Paris

Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte Corpus.

Programa docent: Màster Europeu de Traducció Especialitzada (METS)

Data/es estada: 1/2/2011 -30/6/2011.

Sheila Heredia Moreno

Vinculat al grup: ForensicLab

Tipus d'estada: Pràctiques remunerades a ForensicLab.

Programa docent: Màster en Lingüística Forense (IULA-IDEC)

Data/es estada: 1/9/2011 - 25/11/2011.

Séverine Laffon, estudiant de màster de l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT) de Paris

Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte Corpus.

Programa docent: Màster Europeu de Traducció Especialitzada (METS)

Data/es estada: 1/2/2011 -30/6/2011.

Chloé Loizeau, estudiant de màster de la Université Catholique de l'Ouest (Angers)

Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte Corpus.

Programa docent: Màster Europeu de Traducció Especialitzada (METS)

Data/es estada: 1/2/2011 -30/6/2011.

Charlotte Pellan, estudiant de màster de la Université Catholique de l'Ouest (Angers)

Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte Corpus.

Programa docent: Màster Europeu de Traducció Especialitzada (METS)

Data/es estada: 1/2/2011 -30/6/2011.

Lorena Rodríguez Gutiérrez

Vinculat al grup: ForensicLab

Tipus d'estada: Pràctiques remunerades a ForensicLab.

Programa docent: Màster en Lingüística Forense (IULA-IDEC)

Data/es estada: 12/9/2011 - 25/11/2011.

Ana de la Vega Perulero, Doctoranda de la Universidad de Cádiz

Vinculat al grup: ForensicLab

Tipus d'estada: Pràctiques remunerades a ForensicLab. Anàlisi de text d'autoria i anàlisi d'interrogatori.

Programa docent: Màster en Lingüística Forense (IULA-IDEC)

Data/es estada: 14/2/2011 - 6/6/2011.

Dades quantitatives

Professors visitants per participar en programes de formació de l'IULA: 1

Professors convidats per a participar en tribunals de tesis: 11

Investigadors convidats com a ponents en congressos i seminaris: 13

Investigadors externs per a estades postdoctorals: 2

Investigadors en formació per a estades predoctorals: 6

Estudiants en pràctiques: 8

Total accions visitants 2011: 41

Total visitants diferents 2011: 37

MEMÒRIA DE GESTIÓ

Consell de l'IULA i comissions delegades

Reunions del Consell

El Consell de l'IULA es va reunir el 25 de març de 2011 amb el següent ordre del dia (acta 19):

Constitució del Consell de l'IULA renovat. Benvinguda als nous representants.
Canvis en els estaments de representació
Aprovació, si escau, de l'acta anterior
Informe de la Secretaria Acadèmica
Informe de la Direcció
Proposta de modificació del Reglament de l'IULA, per adaptar-lo als Estatuts de la UPF aprovats per la disposició GOV/203/2010 de 9 de novembre, i a la normativa d'adscripció del PDI als institut propis aprovada pel Consell de Govern de la UPF el 21 de juliol de 2011
Informe de la Comissió de Recerca
Informe de la Comissió de Docència
Estat de comptes de l'IULA 2010. Pressupost 2011.
Ratificació, si escau, de les accions de les comissions delegades
Elecció de nous representants d'estudiants a la Comissió de Docència
Torn obert

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Consell de l'Institut

Comissió de Docència

Durant l'any 2011 la Comissió de Docència s'ha reunit 4 cops, en convocatòries ordinàries i extraordinàries.

Dates de les reunions:

1 de febrer (acta 49)

7 de juliol (acta 50)

19 de setembre (acta 51)

1 de desembre (acta 52)

Continguts de les reunions:

Seguiment de doctorands, acceptació a defensa de tesis i dels mecanismes de qualitat. També s'ha discutit del nou decret de doctorat i les seves repercussions per a l'IULA. S'anuncia que es convocarà el IV Premi Extraordinari de Doctorat, ja que s'han defensat més de 40 tesis.

La directora, com a membre de la Comissió del POP, ha informat també de les reunions d'aquesta comissió on s'han tractat qüestions relacionades amb el registre de tesis i altres qüestions relacionades amb el format i revisió del projecte de tesi, la menció d'excel·lència.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Docència

Comissió de Recerca

S'han celebrat quatre reunions ordinàries de la Comissió de Recerca, en les dates següents:

28 de març de 2011

9 de maig de 2011

5 de juliol de 2011

14 de desembre de 2011

Principals continguts:

Informació sobre adscripcions: baixes i altes i canvis de normativa UPF relacionats també amb la sol·licitud del finançament COFRE instituts.

Seguiment del projecte comú: Corpus i eines, actualització del corpus, ajut METANET4U

COFRE: distribució del pressupost, resolucions dels ajuts per a congressos als investigadors de l'IULA i modificacions dels criteris de concessió dels ajuts COFRE i EBES tenint en compte les modificacions pressupostàries:

10 ajuts (2 sèniors i 8 en formació) per un total de 3.015,88 €

4 ajuts (3 sèniors i 1 en formació) per un total de 3.600 €

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Recerca

Comissió Permanent i Consell de Direcció

La Comissió Permanent ha celebrat reunions de regularitat mensual. El Consell de Direcció de l'IULA s'ha reunit dues vegades (14 de març i 5 de juliol). En les reunions s'hi ha tractat els temes següents:

Convocatòria d'eleccions d'estudiants i nova composició del Consell. Modificació del reglament adaptat a la modificació dels Estatuts de la UPF aprovada per la disposició GOV/203/2010 de 9 de novembre. Normativa d'adscripció UPF. Acords amb Departaments sobre adscripcions parcials. Regularització de les adscripcions. Relacions DTCL i IULA

RRHH. Convocatòria de beques curs 2011-12. Participació de l'IULA al projecte METANET4U: Distribució de tasques i adequació als interessos dels grups. Millores situació PAS. Regularització dels PSR i adaptació a les noves directrius UPF. Renovacions de beques i contractes.

Seguiment de qüestions relatives als postgraus i doctorat i proposta de l'IULA a la creació de l'Escola de Doctorat de la UPF. Mecanismes de qualitat de tesis (Comissió de docència)

Seguiment projecte de corpus i eines d'acord amb la participació al projecte METANET4U.

Seguiment pressupostari. Pressupostos UPF previsions.

Recursos humans

Investigadors adscrits

Modificacions en la vinculació

Iria da Cunha Fanego

Canvi vinculació: Investigadora contractada

Finançament: Programa Juan de la Cierva

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: IULATERM

Ona Domènech Bagaria

Canvi vinculació: Investigadora doctora externa

Grup de recerca: IULATERM

Vinculació institucional: Universitat Oberta de Catalunya

Canvi: Baixa com a professora de la UPF, però es manté com a investigadora del grup IULATERM.

Marta Villegas

Alta: Investigador contractat doctor a càrrec de projectes

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: TRL-IULATERM

Baixes

Laura Borràs Dalmau

Alta: octubre de 1994

Baixa: 2011

Causa: Desvinculació de la UPF

Tipus vinculació: Investigadors, Professor associat a temps parcial

Personal de suport a la recerca contractat: altes, baixes i canvis

Santiago Bel Rafecas

Alta: 2007

Baixa: 2011

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Laura Borràs Dalmau

Alta: 1994

Baixa: 2011

Tipus vinculació: Investigadors, Professor associat a temps parcial

Rejane Escoto Bueno

Alta: 2011

Baixa:

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Beatriz Fisas Elizalde

Alta: 2011

Baixa:

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Carlos Morell Roldan

Alta: 2011

Baixa:

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Silvia Necsulescu

Baixa: 2011 com a Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Alta: 2011, com a Investigadora en Formació Marie Curie (TRL)

Eva Revilla Espí

Alta: 2008

Baixa: 2011

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Lauren Michele Romeo

Alta: 2010

Baixa: 2011

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Elisabet Vila Borrellas

Alta: 2011

Baixa: 2011

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Becaris

Marc Alonso Peramiquel

Alta: 01/07/2005, Baixa: 31/01/2011

Grup OBNEO

Blanca Arias Badia

Alta: 01/02/2011, Baixa: 30/06/2011 (Becària de Col·laboració MEC)

Alta: 01/11/2011 (IULA / UPF beca de Màster)

Ana Arribas Abeledo

Alta: 01/02/2011, Baixa: 30/06/2011

Col·laboració MEC

Jenny Azarian

Alta: 01/10/2008, Baixa: 14/01/2011

IULA / UPF

André Filipe Braz

Alta: 01/10/2009, Baixa: 30/09/2011

IULA / UPF

Miguel Brito Cobo
Alta: 01/09/2011
Ford

Miquel Cornudella Gaya
Alta: 16/11/2011
Grup IULAterm

David García Barrero
Alta: 01/12/2011
FPU

Javier Gimeno Nadal
Alta: 01/03/2011, Baixa: 30/11/2011 (FI)
Alta: 01/12/2011 (FPU)

Sílvia Grisó Sayas
Alta: 16/11/2011
Grup IULAterm

Francina Janer Olives
Alta: 01/11/2010, Baixa: 30/09/2011 (IULA / UPF)
Alta: 01/10/2011, Baixa: 31/12/2011 (Grup OBNEO)

Fernanda López Escobedo
Alta: 01/10/2006, Baixa: 26/01/2011
CONACYT

Milena Lütz
Alta: 07/11/2011
Grup IULAterm

Víctor Germán Mijangos de la Cruz
Alta: 21/09/2011
CONACYT

Juan Manuel Pérez Sánchez
Alta: 06/05/2008, Baixa: 05/05/2011
FI

Lauren Michele Romeo
Alta: 01/11/2011
IULA / UPF

Hada Rosabel Salazar Burgos
Alta: 01/10/2007, Baixa: 05/09/2011
CONACYT

Ana Isabel de Belén Villena Araya
Alta: 21/09/2011
CONICYT

Francisca Yanqui Traverso
Alta: 01/10/2009, Baixa: 27/09/2011
Ford

Cristian Zanotti
Alta: 01/11/2010, Baixa: 30/09/2011 (Grup OBNEO)
Alta: 01/10/2011 (IULA / UPF)

Personal d'administració i serveis (PAS)

Silvia Arano Poggi
Alta: 2010
Baixa: 2011
Tipus vinculació: Personal tècnic, Documentalista (substitució permís maternitat)

Ana Belén Cortés López
Alta: 2010
Baixa: 2011
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Documentalista

Convenis

Tots els convenis signats l'any 2011, per iniciativa de l'IULA, han estat convenis específics de recerca vinculats als grups de l'IULA.

InfoLex

Convenio de colaboración entre la Fundación Campus Comillas y la Universidad Pompeu Fabra para la realización del proyecto "DAELE verbos"
Fundación Campus Comillas
01/01/2011 - 31/12/2011
28000 €

IULATerm

Convenio entre el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y la Universitat Pompeu Fabra de cooperació en materia de terminología
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
29/08/2011 - 29/08/2013
0 €

IULATerm OBNEO

Convenio específico entre el Colegio de México, A.C. y la Universitat Pompeu Fabra para el proyecto "Antenas neológicas"
Colegio de México, A.C.
15/03/2011 - 15/03/2014

IULATerm OBNEO

Conveni específic de col·laboració entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al suport a les activitats de l'Observatori de Neologia
Institut d'Estudis Catalans
05/10/2011 - 05/10/2012
3000 €

IULATerm OBNEO

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte NEOXOC, desenvolupament d'una Xarxa d'Observatoris de Neologia de les varietats geolèctals del català
Institut d'Estudis Catalans
01/01/2011 - 31/12/2011

8000 €

IULATerm OBNEO

Convenio específico entre la Universidad Autónoma de Manizales y la Universitat Pompeu Fabra para el proyecto "Antenas neológicas"

Universidad Autónoma de Manizales

11/03/2011 - 11/03/2014

IULATerm OBNEO

Convenio específico entre la Universidad de Murcia y la Universitat Pompeu Fabra para la participación en la red "NEOROC" y la cooperación en investigación en neología

Universidad de Murcia

01/01/2011 - 01/01/2014

IULATerm OBNEO

Convenio entre la Administración del Principado de Asturias a través de la Consejería de Cultura y Turismo, la Universitat Pompeu Fabra y la Universidad de Oviedo en materia de neología y de terminología

Universidad de Oviedo

20/05/2011 - 20/05/2014

4000 €

IULATerm OBNEO

Convenio específico de cooperación académica, cultural y científica entre la Universitat Pompeu Fabra y la Universidad Ricardo Palma y para el proyecto "Antenas neológicas"

Universidad Ricardo Palma

07/04/2011 - 07/04/2014

IULATerm TRL

Convenio específico entre la Universidad de la Rioja y la Universitat Pompeu Fabra para la colaboración en la redacción del proyecto CLARIN

Universidad de la Rioja

18/02/2011 -

Finançament

Estat de comptes del 2011 (general)

Ingressos generals

| | | |
|--------------------|----------|----------|
| Romanent 2010 | 4142,25 | |
| Dotació funcional | 29511,30 | (-12 %) |
| Venda publicacions | 488,14 | 34141,69 |

Ingressos mesures recerca

| | | |
|----------------------|----------|----------|
| Cofre 2011 | 13966,00 | |
| Romanent Cofre 2010 | 7699,98 | |
| Suport recerca 2011 | 10847,95 | |
| Romanent suport 2010 | 5210,17 | 37724,10 |

TOTAL 2011 **71865,79**

Despeses

| | | |
|-------------------------|-----------|-----|
| Contracte PAS | 3865,03 | |
| Hardware | 3416,94 | |
| Software i material | 224,76 | |
| Fungible | 5200,68 | |
| Telèfon | 4388,17 | |
| Correus i missatgers | 1527,86 | |
| Quotes associacions | 2680,57 | |
| Tesis doctorals i premi | 10540,13 | |
| Organització actes | 1099,14 | |
| Representació | 220,55 | |
| Impremta | 527,71 | |
| Protocol | 446,68 | |
| Altres | 399,76 | |
| Suport congressos | 11.414,86 | (*) |

TOTAL 2011 **45952,84**

TANCAMENT: ROMANENTS

| | | |
|-----------------------------|----------|-----------------|
| Segment general IULA | 4879,94 | 25912,95 |
| Segment suport recerca IULA | 7392,02 | |
| Segment COFRE | 13640,99 | |

(*) concessions COFRE 8219,22 + Mobilitat PAS 3195,64

Pla de mesures per a la recerca de la UPF

| | |
|------------------|-----------|
| COFRE IULA | 13.966,00 |
| COFRE d'INFOLEX | 439,00 |
| COFRE d'IULATERM | 7833,00 |
| COFRE d'UVAL | 700,00 |
| Total PMR | 22.938,00 |

Disminució del 17% respecte de les dotacions de l'any anterior.

Captació de nous recursos externs

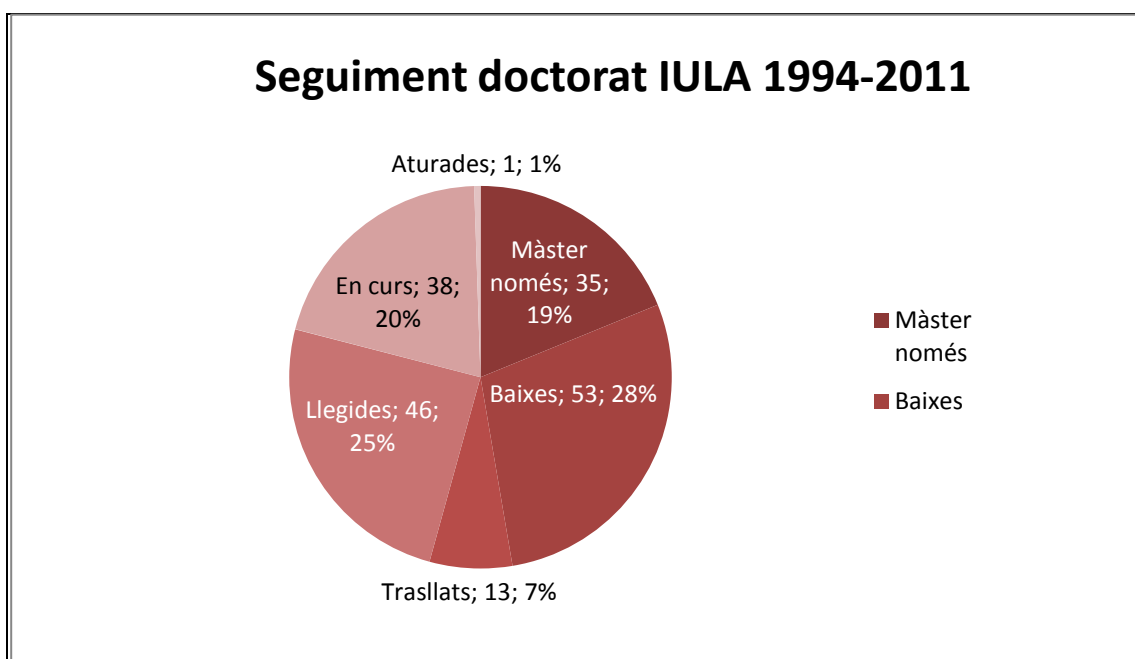
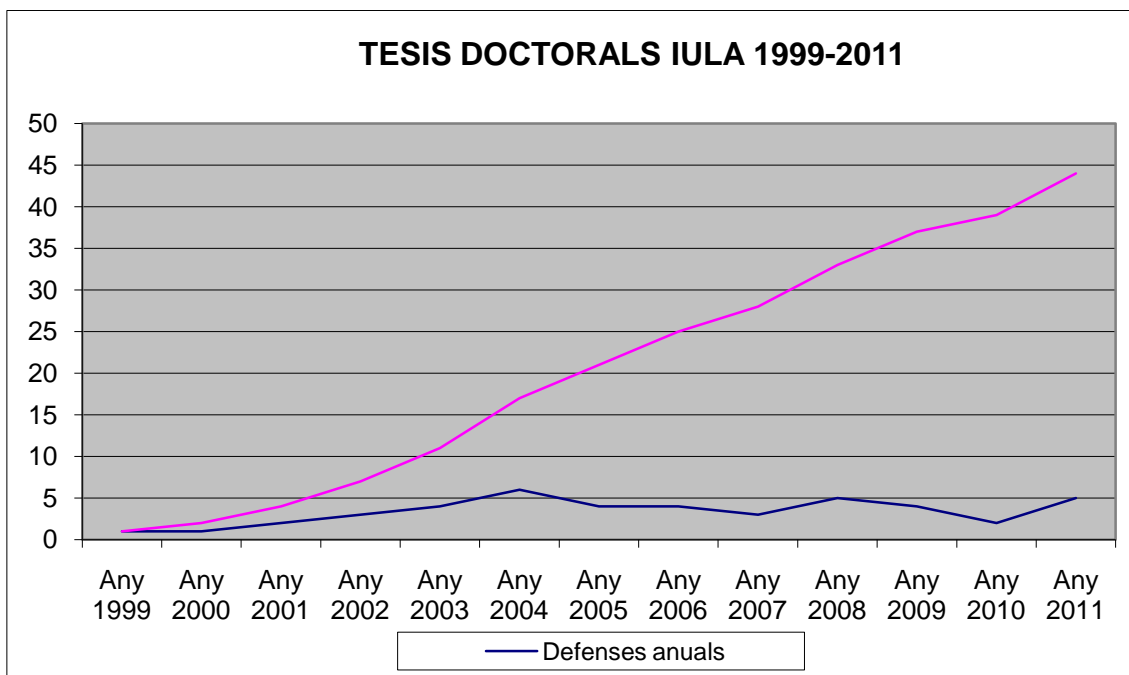
| | |
|--------------------------------|------------|
| Unión Europea | 276.960,00 |
| FECYT | 25.000,00 |
| MINECO | 9.000,00 |
| Generalitat de Catalunya | 0,00 |
| Convenis i contractes Art. 83 | 100.450,00 |
| Llicències software venudes | 9.667,00 |
| Ingressos recerca externs 2011 | 421.077,00 |

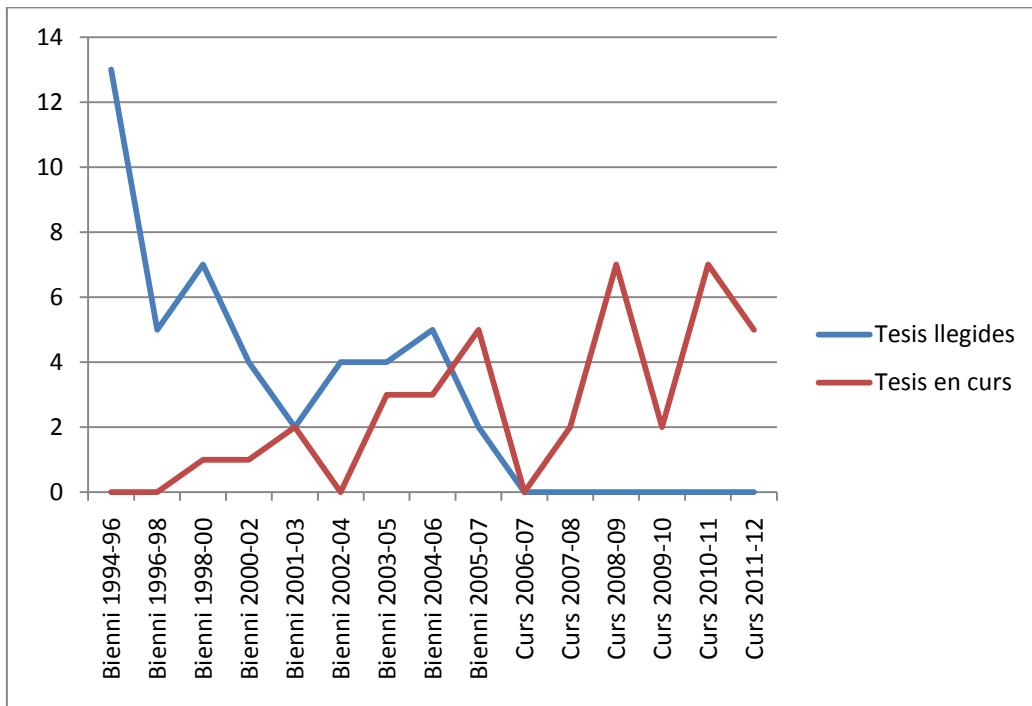
No s'hi contemplen els ingressos per matriculació d'activitats docents ni d'activitats, ni tampoc les concessions o els contractes que no estiguin directament gestionats per la UPF. Tampoc s'hi reflecteixen els ajuts de cofinançament de personal tècnic, d'investigadors Ramon y Cajal, ni el finançament extern de becaris. No s'hi ha inclòs tampoc la concessió del projecte DASISH del grup TRL que es comptabilitzarà al 2012.

[Vegeu en annex gràfics amb dades acumulades]

ANNEXOS

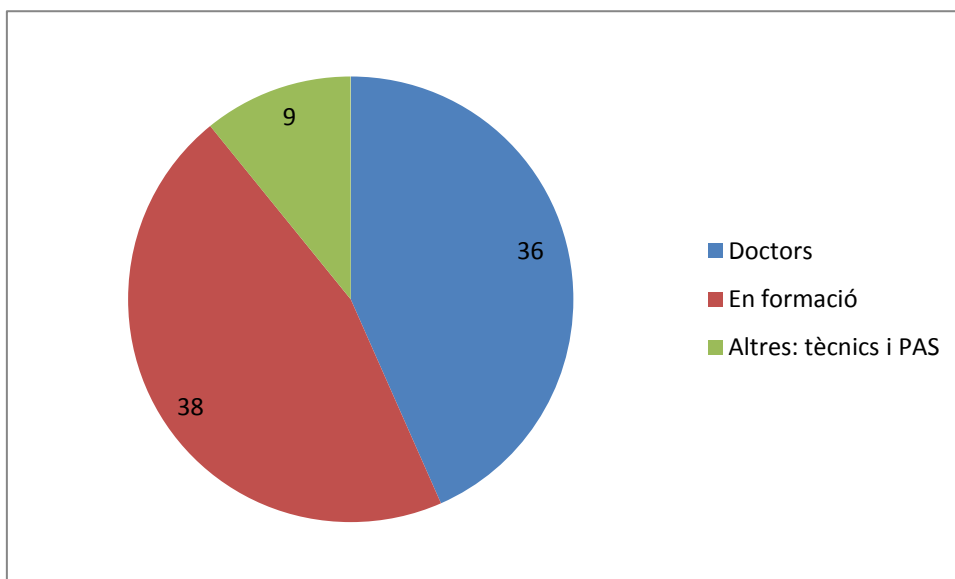
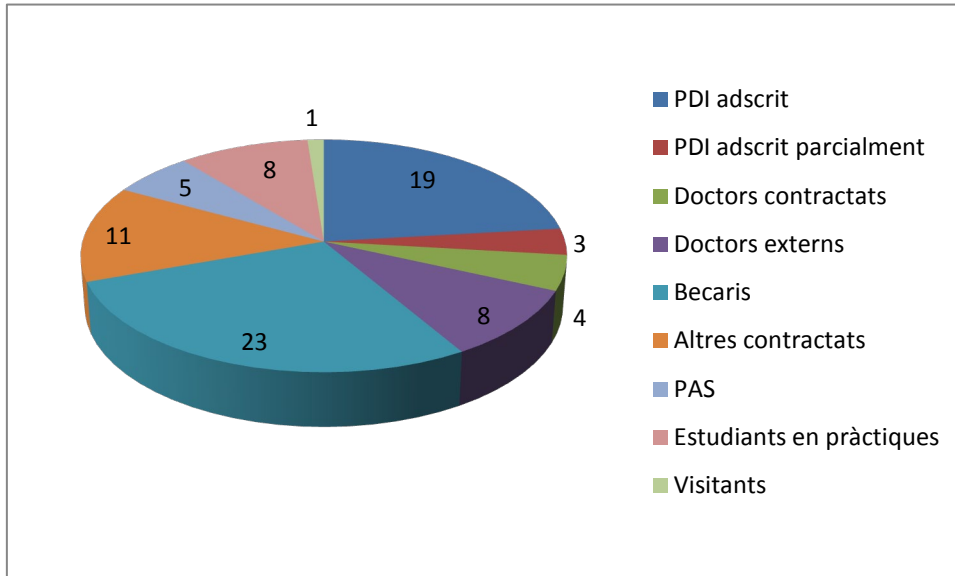
Indicadors de docència



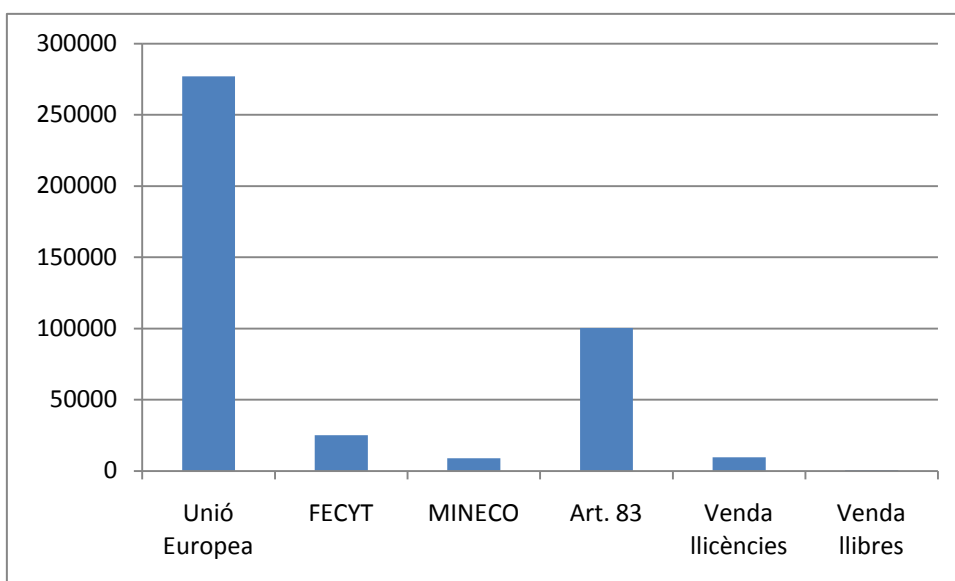
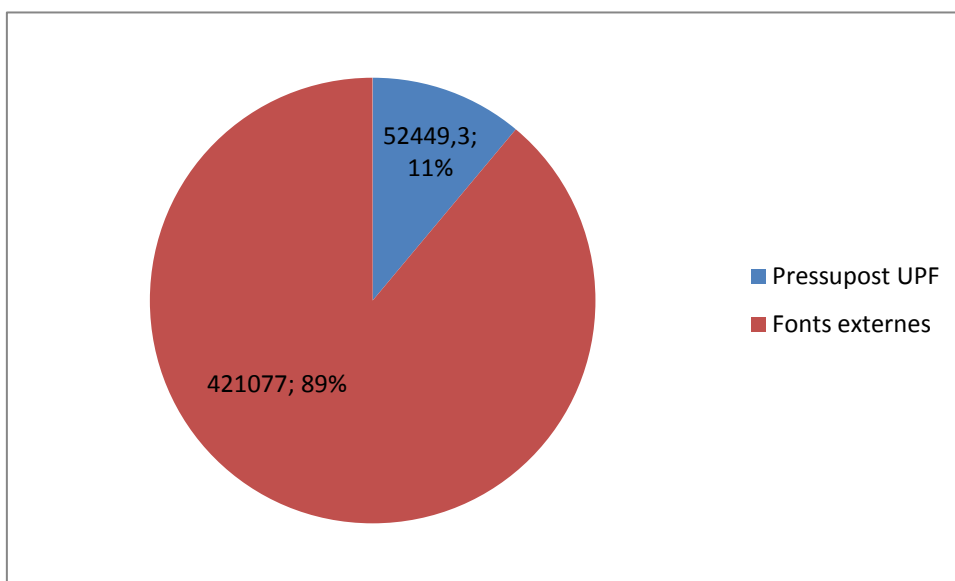


Indicadors de recerca

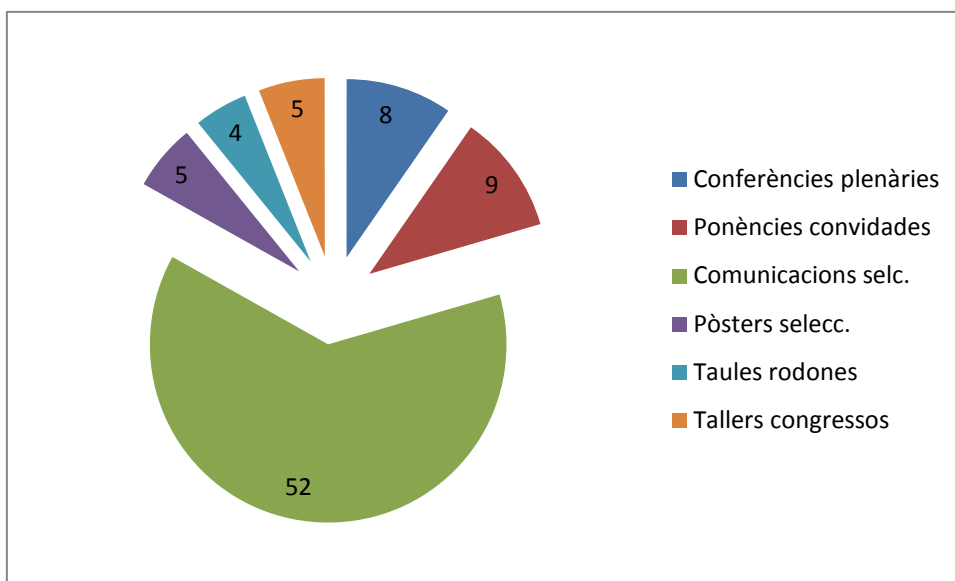
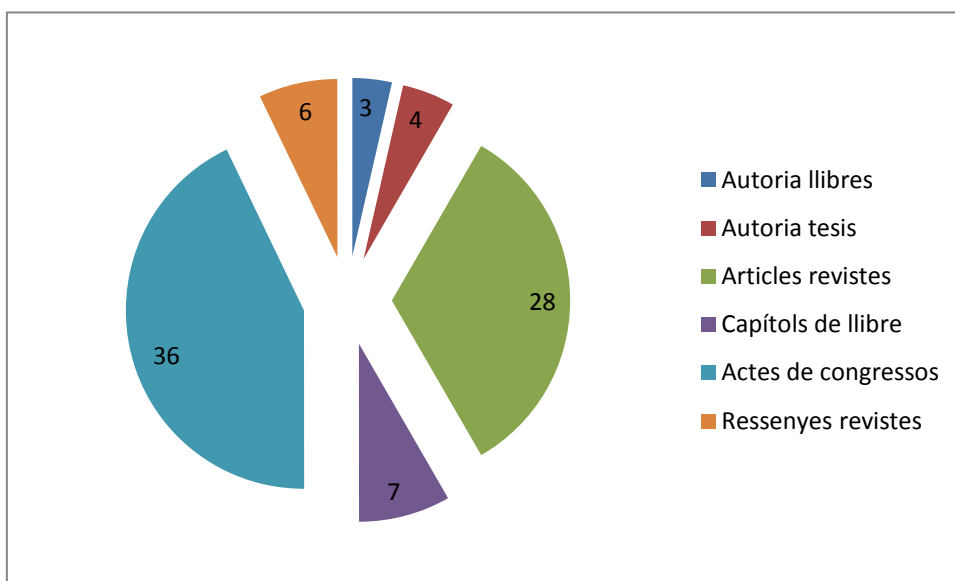
RRHH



Fonts de finançament IULA 2011



Productivitat 2011



Relació de membres actualitzada a 31/12/2011

Catedràtics d'universitat: 2

M. Teresa Cabré Castellví
M. Teresa Turell Julià

Titulars d'universitat: 8

Josep Maria Castellà Lidon
Esteve Clua Julve
Lluís De Yzaguirre Maura
Janet DeCesaris Ward
Rosa Estopà Bagot
Judit Freixa Aymerich
Mercè Lorente Casafont
Sergi Torner Castells

Agregats: 1

Núria Bel Rafecas

Investigadors Ramon y Cajal: 2

Raquel Casesnoves Ferrer
Maarten Janssen

Col·laboradors permanents: 1

Guilhem Naro Rouquette

Contractats emèrits: 1

Jaume Martí Llobet

Investigadors contractats: 2

Araceli Alonso Campo (postdoc MEC)
Iria da Cunha Fanego (Juan de la Cierva)

Associats a temps parcial: 2

Carme Bach Martorell
Elisenda Bernal Gallén

Doctors contractats en projectes: 4

Rogelio Nazar
Muntsa Padró
Marta Villegas
Natalia Andrea Seghezzi

Investigadors doctors adscrits parcialment: 3

Lluís Codina Bonilla
Cristòfol Rovira Fontanals
Maria del Carmen Marcos Mora

Altres doctors externs vinculats: 8

M. Paz Battaner Arias
Jordi Cicres Bosch
Ona Domènech Bagaria
Sabela Fernández Silva
Montserrat Forcadell Guinjoan
Jaume Llopis Pérez
Fernanda López Escobedo

Maria Spassova

Investigador en formació Marie Curie: 1

Silvia Necsulescu

Becari de màster: 1

Blanca Arias Badia (IULA / UPF; INFOLEX)

Becari predoctoral: 10

Alba Coll Pérez (MICINN FPI; IULATERM)

David García Barrero (MICINN FPU; FORENSICLAB)

Núria Gavalrà Ferré (MICINN FPU; FORENSICLAB)

Javier Gimeno Nadal (MICINN FPU; INFOLEX)

Sandra Viviana Mahecha Mahecha (AGAUR FI; INFOLEX)

Lauren Michele Romeo (IULA / UPF; TRL)

Anna Tudela Isanta (IULA / UPF; UVAL)

Silvia Vázquez Suárez (IULA / UPF; TRL)

Cristian Zanotti (IULA / UPF; CORPUS)

Gianni Zucca (IULA / UPF; TRL)

Becaris de col·laboració: 5

Miquel Cornudella Gaya (IULATERM)

Sílvia Grisó Sayas (IULATERM)

Elisabet Llopart Saumell (OBNEO)

Milena Lütz (IULATERM)

Maria Ustarroz Molina (LATEL)

Becaris externs: 7

Jaime Barrientos Quispe (Ford, IULATERM)

Miguel Brito Cobo (Ford)

Paola Isabel Cañete González (CONICYT, IULATERM)

Pablo Edwin Jacinto Santos (FORD, IULATERM)

Jorge Adrián Lázaro (AECI/CONACYT_Mèxic; IULATERM)

Víctor Germán Mijangos de la Cruz (CONACYT)

Ana Isabel de Belén Villena Araya (CONICYT, IULATERM)

Contractats a càrrec de projectes: 10

Jenny Azarian (IULATERM)

Diego Alberto Burgos Herrera (IULATERM)

Rejane Escoto Bueno (INFOLEX)

Beatriz Fisas Elizalde (METANET4U)

M. Amor Montané March (IULATERM)

Carlos Morell Roldan (METANET4U)

Ester Pedreño Puertas (LATEL)

Marc Poch Riera (TRL)

Sheila Queralt Estevez (FORENSICLAB)

Irene Renau Araque (INFOLEX)

Administració: 2

Sylvie Hochart Laurent

Vanessa Alonso de la Fuente

Documentació: 1

Gemma Martínez Ayuso

Informàtica: 2

Jesús Carrasco Iglesias

Jorge Vivaldi Palatresi

PDI adscrit: 19 doctors
PDI parcialment adscrit: 3 doctors
Doctors contractats: 4
Doctors externs vinculats: 8
Personal investigador en formació: 26
Altres becaris: 4
Tècnics de suport a la recerca: 4
Administració i serveis: 5

Total doctors: 35

TOTAL PERSONAL IULA: 73

Organigrama actualitzat a 31/12/2011

Directora

Mercè Lorente Casafont

Secretària Acadèmica

Núria Bel Rafecas

Consell de Direcció

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Janet DeCesaris Ward

Lluís de Yzaguirre Maura

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

Comissió Permanent

Mercè Lorente Casafont

Núria Bel Rafecas

Lluís de Yzaguirre Maura

Sylvie Hochart

Comissió de Recerca

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Raquel Casesnoves Ferrer

Esteve Clua Julve

Janet DeCesaris Ward

Lluís De Yzaguirre Maura

Rosa Estopà Bagot

Judit Freixa Aymerich

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

Comissió de docència

Núria Bel Rafecas

Elisenda Bernal Gallén

Esteve Clua Julve

Janet DeCesaris

Rosa Estopà Bagot

Mercè Lorente Casafont

Amor Montané

Guilhem Naro

Natalia Seghezzi

M. Teresa Turell Julià

Comissió d'activitats

Núria Bel Rafecas

Raquel Casesnoves Ferrer

Esteve Clua Julve

Lluís de Yzaguirre Maura

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

Sergi Torner Castells

Composició Consell de l'IULA a 31/12/2011

Renovat arran de les eleccions de representants d'estudiants (10 de març de 2011) i de l'aplicació de la nova normativa d'adscripció del PDI als instituts propis (21 de juliol de 2010) i actualitzat a 31/12/2011.

Membres nats (16)

Araceli Alonso
Núria Bel
M. Teresa Cabré
Raquel Casesnoves
Josep Maria Castellà
Esteve Clua
Lluís De Yzaguirre
Janet DeCesaris
Rosa Estopà
Judit Freixa
Maarten Janssen
Mercè Lorente
Guilhem Naro
Sergi Torner
M. Teresa Turell

Representants dels doctors a temps parcial i del personal en formació (3)

Jenny Azarian
Rejane Escoto Bueno
Núria Gavaldà Ferré

Representants del PAS (2)

Vanessa Alonso
Sylvie Hochart

Representants dels estudiants de màster i doctorat vinculats (3)

Francina Janer Olives
Lauren Michele Romeo